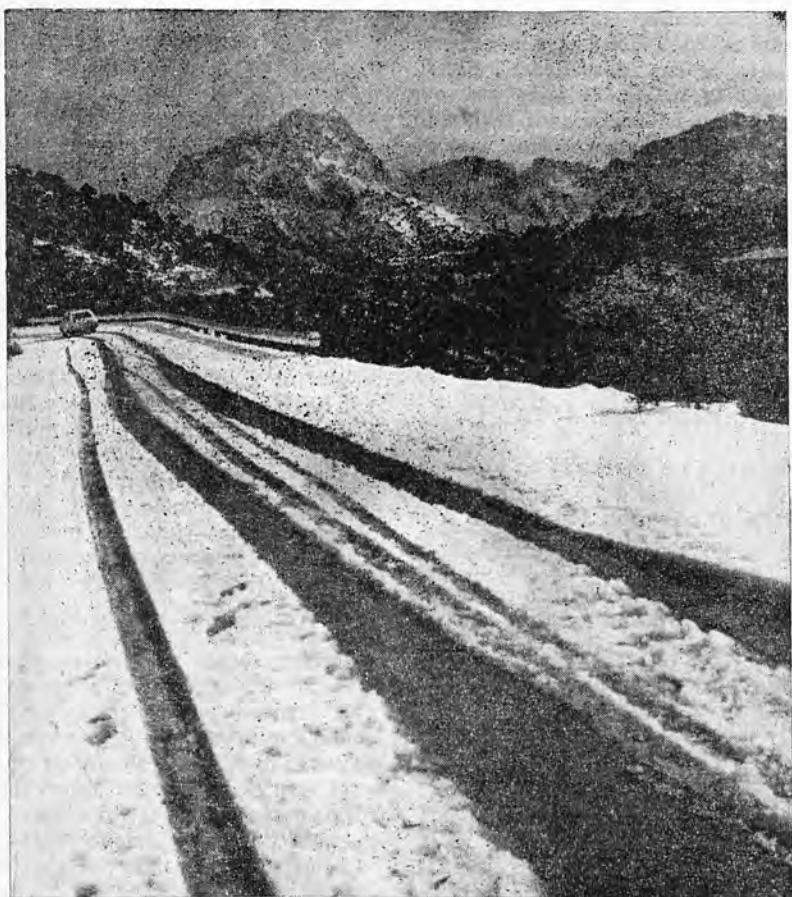


# PARIS-BALEARES

Président Fondateur Francisco Vich, 1953

DIRECTION - RÉDACTION - ADMINISTRATION: 38, Rue Cérés - REIMS 51



## Effet de neige

Ville blanche, rivière noire.  
Un ange jette à pleines mains  
Sur les toits et sur les chemins,  
Dans une frémissante gloire,  
De froids pétales de jasmins.

Pureté, blancheur et silence,  
Corolle sans tige et senteur,  
Ballet de grâce et de lenteur  
Glissant sans hâte ou turbulence  
D'une mystérieuse hauteur,

Légion du ciel, multiple neige,  
Douce brodeuse de tapis,  
Lait brillant de cent mille pis,  
Soie boréale, claire et grège,  
Moisson ouatée de blancs épis!

Sur les bords de la ronde vasque,  
Cupidon nu lance un jet d'eau.  
La neige tisse un long bandeau  
Et pour qu'il n'ait pas froid, le fantasque  
Le revêt d'un chaste rideau.

Pauvre petit dieu ridicule  
Si drôle sous son blanc camail!  
En son effarant attirail,  
Dame Neige a fait sans scrupule  
De l'Amour un épouvantail.

JOSE DEYA

## Parque móvil

Al curso del pasado año 1971 se matricularon 13 mil coches nuevos lo que establece el récord jamás alcanzado. En los mismos doce meses hubo 23 mil aspirantes al permiso de conducir. El parque automovilístico de la isla arroja la cifra que jamás se pudo imaginar de un coche para cada tres habitantes; o si se quiere de uno para cuatro habitantes contando la población total de las cinco islas que forman las Baleares, habido cuenta que

curso del mismo año se registraron 1.500 accidentes con un total de 111 muertos y 1.800 lesionados más o menos graves con incapacidades permanentes en muchos casos. Los casos de infracción al Código de circulación conocidos fueron 60 mil y las infracciones al Reglamento de Transportes se elevaron a más de tres mil; lo que indica el incivismo de los conductores y el poco caso que hacen de la reglamentación, quienes no se dan



en las islas hermanas la densidad de vehículos es menor que en Mallorca. Eso indica más que ningún otro ejemplo el elevado nivel económico alcanzado en esta provincia en que muchos obreros van ya al trabajo al volante de su propio coche.

Pero la medalla tiene su reverso. Al

siempre cuenta que su indisciplina les puede costar la vida, costando además la de pobres inocentes que por conducir como se debe, nada tienen que ver en el caso.

En la ciudad de Palma ya no se puede prácticamente aparcar, y no son (Termina en la página siguiente)



# Tema de consideración

Copiamos de "Diario de Mallorca" la carta que nuestro apreciado colaborador don Antonio Vidal Isern escribió al director del mismo para intentar promover la conservación en perfecto estado de marcha de algunos de nuestros molinos, que han desaparecido casi por completo ya.

Y damos cabida a otra carta al director que al hacer referencia al tema planteado por nuestro colaborador, da una buena noticia, la de un molino conservado intacto. Quizás mirándolo bien quedan otros.

Estimado Director:

Los viejos molinos de la isla, los mismos que a sus congéneres de la Mancha sirvieron de telón de fondo a don Quijote en una de sus disparatadas y divinas aventuras, han ido desapareciendo, a medida que el maquinismo hizo ya innecesario el voltear de sus velas en lugares estratégicos inspirados por Eolo.

El paladín moderno de los molinos de viento que van quedando, ha sido el conocido pintor Gregorio Prieto, quien, durante su estancia en Mallorca, se preocupó de que aquí se siguiera el ejemplo de lo que se viene haciendo en la Península, de modo especial en la región manchega, por él salvada en parte, en cuanto a molinos se refiere. Incluso se propugnó con vario resultado, convertir, en museos de tipo iberoamericano los viejos molinos, transformados en museos y de tal modo poderse contemplar todavía tales reliquias del pasado, girando sus aspas al viento y dando sentido al paisaje.

En Campo de Criptana existen actualmente más molinos que en ningún otro pueblo de la provincia y el mayor de todos ellos fue ofrecido al citado pintor, en prueba de gratitud, por los trabajos realizados, por el Ayuntamiento de Valdepeñas.

Recientemente, la Diputación Provincial de Ciudad Real, acaba de conceder una subvención por la conservación de los molinos, con sumas, igualmente otorgadas, a favor de los monumentos y edificaciones artístico-históricas.

En la isla se conservan muy escasos molinos en estado de buena conservación. De algunos de ellos quedan todavía sus torres una especie de muñones que parece claman al cielo por la incuria en la cual permanecen de modo indefinido.

Tengo idea de que hace poco se trató de mirar por el cuidado de los molinos que quedan todavía en pie y regularía curioso hacer un censo relativo a su supervivencia, con inclusión de los que todavía son susceptibles de reconstrucción; lo cual daría, previos experimentos, incluso la

posibilidad de ser apreciados afectos turísticos.

El ejemplo de la Diputación de Ciudad Real, pudiera ser un punto de partida para la reivindicación de los molinos de viento, algunos de los cuales alcanzan su esbelta silueta en la irreductible barriada del Jonquet.

En Algaida subsiste un viejo molino, muy bien cuidado por su dueño. Y me permito hacer, desde esta columna, un llamamiento a fin de obtener un censo, siquiera aproximado de molinos existentes o en condiciones de ser reparados.

Gregorio Prieto, el buen amigo y gran pintor, si fuera aquí residente, es seguro que lograría algo en el aspecto aludido. Pero su inquieto estilo de arte y de vida no se conoce apenas en Mallorca, que deja que se derrumben los signos de poesía que representan los molinos, para dar paso a horribles chalets y escandalosas edificaciones.

A. VIDAL ISERN

## EL MOLINO D'EN SOPA

Estimado Sr. Director: en el número de este Diario del 14 del corriente invitaba D. Antonio Vidal Isern a la aportación de datos relativos a la existencia de viejos molinos, en condiciones de ser reparados o reparados ya, con el fin de obtener un censo lo más aproximado posible de los mismos.

Manacor, al igual que las demás poblaciones de la isla, incluso "Ciutat", tenía su periferia urbana contorneada en su totalidad por las airoas torres de los molinos de viento. La parte más alta del barrio "Fartarix", en el extremo sur de la población reunía un número excepcional, dada su elevación y orientación más favorable a los vientos dominantes.

Pero, como todo órgano que pierde su función se atrofia y desaparece, todo este cinturón de molinos fue perdiendo su gallardía, al serles apeadas, en el mejor de los casos, las airoas aspas y hoy se conservan sí, muchas torres, pero solo torres, empenachadas, a veces con el lambrequín de un palomar.

No todos los molinos ceñían el casco urbano. También en nuestra ruralia existían algunos diseminados por la geografía de un término municipal asaz extenso.

En la carretera Manacor a Porto Cristo, kilómetro cuatro, al borde del asfalto, situado sobre un repecho que domina la planicie de los predios Mandia, Santa Sirga, Son Suau y Son Crespi, se alza con toda su prestancia al restaurado Molí d'en Sopa.

Hace ya varios se edificó un parador en el citado repecho. El acierto y buen gusto presidió la construcción. Pero lo mejor de todo ello fue la restauración del viejo molino, del que quedaban únicamente la torre y algunas edificaciones sin importancia. El molino se restituyó a su primitivo e íntegro estado.

De ello cuidó un competente y viejo molinero. L'amo En Jaume Melis. El fue quien recorrió toda Mallorca para

## Carta abierta a Matías Terrades

Por falta de información no puedo dar noticias referentes al desarrollo de tu actividad como corredor ciclista, en donde tantos aplausos te merecidos. Siempre dí a conocer en mis crónicas de Nantes, tus hazañas. A pesar de todo quiero que sepan los mallorquines que al curso de 1971 has llevado en tu categoría, tus ambiciones a la meta deseada, y los aplausos cosechados subrayaron tu buen comportamiento. Además las páginas deportivas de los periódicos de la región mencionaron a menudo tu nombre, no regateándote las buenas rotas indicando siempre que a la meta, en los primeros, no faltaba nunca el mejor corredor español domiciliado en nuestra región, que eres. Español sí, pero de origen mallorquín, con savia arraconense por tu padre, de Ca'n Telé.

Eso es nuestro orgullo, tener un corredor que vence, y es mallorquín. Tus proezas son un honor para nosotros y no nos cansaremos nunca de hablar de ti. También se pudiera haber hablado de tu padre, pero cuando él corría, no teníamos un periódico donde expresar su comportamiento que él también se lo merecía. Pensamos seguir hablando de ti, aplaudir a tus próximas victorias; pero mientras tanto, estamos incomunicados contigo. ¿Qué haces? ¿Te entrenas? ¿Corres? Los "Cadets" de esta región tus entrañables amigos, desean verte cosechar trofeos y victorias. Esperamos de tus noticias. No te olvides que eres de sangre mallorquina, y además tu árbol genealógico está algo aparentado con el tronco de Ca'n Viguet, que es el mío. En espera de informaciones sobre tu actividad, te mandan un buen saludo todos los "Cadets" de Nantes. Y "adelante Marcial!"

A. VICH

reunir todas las piezas necesarias para el total funcionamiento. Hoy el molino funciona, no aparentemente, sino con toda su realidad y los turistas se apean de sus autocares y bajo las explicaciones del Sr. Melis pueden ver con todo detalle el proceso íntegro de la fabricación de harina de trigo, molido por la fuerza de las aspas del gigante, cuya silueta les ha ido llamando la atención, a lo largo de cuatro kilómetros de carretera, a su regreso de Porto Cristo.

Yo invito desde estas columnas al Sr. Vidal Isern y a todos los lectores a trasladarse a Manacor, para acompañarles al citado molino. Bajo las explicaciones del benemérito molinero, exclusivo conservador del molino podrán presenciar la fabricación de harina como se hacía antaño, y agradecerán, con su sola presencia, al mecenas de la restauración, única, tal vez, en Mallorca, su esfuerzo y su acierto.

Perdone, Sr. Director, lo largo de este escrito y cuente con la gratitud de s.s.q.e.s.m.

JUAN BONNIN

## Parque móvil

(Viene de la primera página)

los aparcamientos subterráneos actualmente en construcción que solucionarán el problema. No está lejano el día en que convendrá prohibir la totalidad del tráfico rodado —excepto los autobuses y taxis— por el casco urbano; yendo todos de compras a pie, ya que el exceso de medios personales de locomoción ha de conducir precisamente a eso, a su inutilidad. Por lo menos al interior de las ciudades.

El problema más importante por lo que a los accidentes se refiere, parece ser el exceso de velocidad; sobretodo por lo que a los jóvenes se refiere, que van a menudo a velocidades incompatibles con el trazado de nuestras carreteras, e incluso con la potencia real de los coches que manejan. Además, que representan dos o tres minutos más o menos entre Palma e Inca pongamos por caso, cuando ese lapso de tiempo, en una jornada. ¿No tiene la más mínima importancia?

A esa generación que sube, sería preciso inculcarle, cuando se le hace entrega del carnet de conducir, que vale más llegar con cinco minutos de retraso a una cita por importante que sea esta, que con treinta años —y a veces más— de anticipación al cementerio.

G. SÍMO





# Bajo el cielo de Tancarville

por JUAN VERDA

## Normandía, la bella

Era una fresquita mañana de un lunes de enero parisién, cuya luz de su aurora matinal no acababa de entrar en liza mostrando su alta techumbre y celeste bóveda totalmente ennegrecida. Las nueve de la mañana en pleno corazón de París, concretamente en la estación del ferrocarril (San Lázaro) con el albor de un nuevo día que para nosotros comenzaba a nacer entre un ir y venir de gentes, aglutinándose en aquel lugar entre sus

espaciosas naves y sala de espera cuyas escaleras desembocaban a su exterior y por allí con la velocidad de un Gamo, iban llegando verdaderas riadas humanas.

Nuestro punto de partida había sido asignado en el andén número veinticuatro, línea París-El Havre. Los nuevos viajeros llegados allí para su embarque, no hicieron casi otra cosa como suele decirse; "llegar, y besar el santo". Las nueve y quince minutos de la mañana, y la larga caravana de vagones con todos sus cristales de las ventanillas empañados por el vapor de agua de sus calefacciones, y a la orden de salida dada por un altavoz conjuntamente con la de un pitido ahogado de la férrea máquina, comenzaron los asientos a dar sensación de arranque en nuestra partida. Pocos minutos fueron los suficientes para que nuestro comboy se deshiciera de aquel maremagnum campo de agujas, cambios, desviaciones y empalmes y conseguir sus raíles definitivos tras serpentear una y cien veces la placidez tranquila y caudalosa como se muestra el río Sena, para adentrarnos alguna que otra vez en el abismo de las montañas para ir ganando a la distancia que nos separa la gran y hermosa ciudad de Rouen. Las diez y treinta minutos de la mañana. El tren, tiene allí su primera parada que conforme al rango de gran ciudad se le dispensa unos minutos largos de espera. Nosotros, no nos apeamos, seguimos la marcha y con nuestro pensamiento dedicamos un saludo al unísono especialmente a una serie de familias y grandes amigos arraconenses que conjuntamente con otros mallorquines laboran día a día en aquella ciudad.

La ciudad de Rouen, para este fiel servidor y humilde arraconense, es merecedora de reglón aparte y de reflejarle por lo menos con sencillez y humilde dedicación a nuestros coterráneos ya algunos de ellos pasados a mejor vida, pero que sin lugar a dudas, y en aquellos tiempos al haber pensado en la emigración y sentar sus reales en aquellas tierras poco conocidas y vividas entre sus pros y contras, lograron triunfar en sus duros quehacere cotidianos, y por así decirlo, llegaron a libar las propias mieles de sus trabajos. La ciudad de Rouen, sigue hoy día sonriente y con profusión de amor y cariño para los hijos unos nativos y otros que no lo son, pero a la postre, la ciudad es encantadora y se muestra benévola con todos los mallorquines comercialmente allí establecidos.

Cumpliéronse ya doce años, que rendí visita expresa a la estupenda ciudad, y en su recuerdo visité a su famosísima catedral. No muy lejos de la estación del ferrocarril, se mantenía en pie la vieja torre de molino que sirvió de prisión a Juana de Arco, por los años 1431, ciudad que fue juzgada y quemada. Ciudad muy industrial, importante centro de hilados y tejidos. Rouen, cuenta también con importantes Escuelas preparato-

rias de Medicina y Farmacia, y superior de Letras y Ciencias, de Industria y Comercio. Rouen fue en su tiempo, capital de la Normandía, y los antiguos le llamaban la Rotomagus. Cuenta con museos muy importantes, y un Puerto industrial arramado en el mismo Sena, no muy lejos de la rue Sans Ver. (¿Qué pena estropear la lengua francesa?) Y por añadidura, diré que Rouen, a pesar de ser ahora ciudad propicia para los arraconenses, fue Cuna de Corneille, de Fontenelle, de Flaubert. ¡Ah! y que me perdonen los ruanenses, si me he dejado algo por decir, que de seguro su población sobrepasará los doscientos mil habitantes, que también ya es decir. Pero no olvidemos, que hablabamos de nuestro tren en ruta (enero 1972) camino de la alta Normandía. Nuestra próxima estación que se avecina es la de Breauté, final de nuestra ruta férrea.

Las once y seis minutos de la mañana, es la hora señalada en el cuadro de horarios previstos con parada de dos minutos. Breauté es en definitiva, nuestro apeadero, nuestra arribada feliz a la alta Normandía, lugar donde esperamos ser recibidos y atendidos por nuestro verdadero amigo, y amigo particular de todos los mallorquines bien sean residentes en Francia o no, y también como no de los mismos franceses. Se trata de Monsieur le Curé, más conocido en el ámbito de Les Cadets de Majorque y como Secretario General cargo que desde hace años viene desempeñando, y del que con mejor apelativo le conocemos como l'Abbé Ripoll.

A duras penas el poderoso "carril" había dejado sentir el chillido seco de su frenazo, y con un pie en el estribo y otro en el andén, se divisaba la calvicie y la silueta de una persona preocupada y con mirada fija, y provista de cristales correctivos, es decir: "lunettes". Ese señor, era efectivamente Monsieur le Curé, y por si me fallara, mejor diré el Rvdo. Sr. don José Ripoll. En el encuentro, no faltó el abrazo de amistad, ni el óculo fraternal llevado de nuestra roqueta como misiva de afecto de todos los mallorquines. La estación de Breauté aparentaba tristeza tal vez por la falta masiva de viajeros. Unos taxis allí aparcados y sus conducto-

res tranquilos y conformados entre cristales con los baos tal vez calientes de sus motores, y, a la espera de mejor ocasión. Sin embargo, a nosotros, un serio señor con gorro de plato y con varias estrellas y visera nos tendió la mano y se quedó con los tickets taladrados que habíamos adquirido en el comienzo de nuestro viaje.

Por otra parte, nuestro estimado amigo, conductor, y haciendo las veces de Cicerone colocó nuestras maletas en la parte trasera del coche, mientras que los asientos estaban a la disposición de los recién llegados e invitados. Sin embargo, al abrir la puerta delantera del coche, Yupsá, un perrito cariñoso de los que suelen tener el rabito entre piernas no sabemos si sus aullidos fueron en señal de acometida, o de lo contrario exteriorizaba muestras de jubilooso recibimiento, pero no tardó en dar a entender su simpatía y quiso ser fiel acompañante posado sobre nuestras rodillas en el largo trayecto que nos llevaría a Tancarville.

Nuestra llegada a Tancarville, las doce en punto de la mañana. Nosotros, creíamos que con motivo de nuestra llegada sería fiesta mayor en el lugar, pues las campanas de la iglesia tocaban desmesuradamente y con una fuerza extraordinaria. Pero no; era la hora del Angelus, y la salutación a la Santísima Virgen, aquí, y en todo lugar era obligada. A pesar de lo que se diga, la electrificación u automatización en el sistema eléctrico nos dejó en el momento verdaderamente consternados.

Pero no; Tancarville no estaba de fiesta, y su vecindario había constatado su afligido dolor ante la pérdida de un hijo suyo, casi una criatura de dieciséis años (que según versión) había acabado con su propia vida por arma de fuego. (q. e. d.) El Camposanto, frente a la fachada principal de la iglesia, y no muy lejos de nuestra habitación. Pero dejemos por ahora las cosas tristes.

A nuestra llegada, el primer brindis en el mostrador de la Cantina, y nos aprendimos una vieja frase de un ladrillo. "La mujer y la fortuna, cambia como la Luna".

(Continuará)

## No-Violencia y Paz

por JOSE REINES REUS  
(Medalla Cervantes de  
"Les Cadets de Majorque")

Todos los años, el día 30 de Enero, se celebra en España, y en diversos lugares del orbe, el "Día Escolar de la No-Violencia y la Paz", que fue fundado, en 1964, por el Doctor en Pedagogía y asiduo colaborador de PARIS - BALEARES, don Lorenzo Vidal, actualmente Inspector Técnico de Educación General Básica en Cádiz.

En este mundo nuestro, tan materialista, tan abocado a la violencia en todas las facetas de la vida cotidiana, es de primera necesidad sembrar la semilla de la No-Violencia y la Paz; esta semilla que, tan generosamente, echó en los surcos de nuestro planeta el pacificador y educador indú Mahatma Gandhi y que, la incompreensión y la codicia de muchos, han hecho que no fructificara tan óptimamente como era de esperar.

Se impone, pues, hacer una gran labor en pro de la siembra de esta semilla pacificadora y no violenta. Y, para ello, ni que decir tenemos que el campo más apropiado es la Escuela.

La Escuela puede hacer mucho en favor de esa convivencia pacífica y fraternal entre los humanos, enseñando a los niños, sin distinción de raza, lengua, nacionalidad, ideología ni religión, a respetarse y a quererse mutuamente con el fin de lograr un mundo mejor, libre de odios, venganzas, enemistades, rencores, guerras y demás actos y sentimientos destructivos y apocalípticos.

La tarea es ardua y puede que, a pesar de nuestros buenos deseos, los frutos conseguidos, de inmediato, no sean brillantes ni positivos. Pero, no cabe duda que, a la larga, en un futuro más o menos próximo, esta labor docente en pro de la No-Violencia y la Paz tiene que acabar por triunfar.

Si queremos la Paz y la No-Violencia, empecemos por ser pacifistas y no violentos nosotros mismos imparatiendo, a manos llenas, tan bellas enseñanzas desde los primeros años escolares con el fin de conseguir dar en la diana del éxito.

## LE TOURISME FRANÇAIS

104, rue Paul Doumer - LE HAVRE - 76

LONGS SÉJOURS D'HIVER: 30 Janvier-27 Février

PÂQUES AUX BALEARES: 26 Mars - 2 Avril

2 Avril - 9 Avril

SAISON D'ÉTÉ: Tous les lundis "Caravelle" du 19 Juin au 18 Sept. 1972

PRIX: A PARTIR DE 695 Frs.

Se renseigner dans nos bureaux: 104, rue Paul Doumer, le Havre 76  
Conditions spéciales aux Cadets de Majorque, sur présentation de leur Carte de Membre Actif (à jour de la Cotisation 1969)



# CHRONIQUE DE FRANCE

## PARIS

### L'ESPAGNE A PARIS

Restaurant Barcelona (fondé en 1928)  
9, rue Geoffroy-Marie - Paris-IX

Près des Folies-Bergère  
Téléph. : Taitbout 47-66

Pendant le Dîner  
Chants et danses régionales d'Espagne  
Félix FERRER, Propriétaire

### BABY-TUILERIES - (MULET & Cia)

Vêtements d'enfants

326, rue Saint-Honoré — Paris (1<sup>er</sup>)  
Téléph. : OPE. 35.38

### COIFFURES POUR DAMES

Antonio BELTRAN

30, rue Bezout — PARIS-XIV.  
Tél. GOB. 71-59

### BOURG-EN-BRESSE

#### AU FAISAN DORE

ARBONA - NOVIER

Grenouilles - Ecrevisses - Gibier  
des Dombes - Volailles de Bresse  
20, 20 bis, rue de la Samaritaine  
Tel. 8.09

## MARSEILLE

Service à la carte et à prix fixe

### RESTAURANT AU MAGE

ARBONA, propriétaire

3 et 5, rue du Relais-MARSEILLE 13  
(près du Cours Belsunce)  
Téléphone : Col. 36-24

## REIMS

### BRASSERIE DE LORRAINE

Raphaël FERRER et Cie

(Président des Cadets)

Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél. : 47-32-73

### EMPIRE RESTAURANT

J. COLL, Propriétaire

Service à la carte et prix fixe

Tél. : 47-36-46

49, Place d'Erlon — REIMS

## PARIS

\* Venant de Soler madame Marie Bennisar et mademoiselle Marie Marqués sont de retour parmi nous.

\* Notre cher ami M. Antoine Juan est rentré de son court séjour à Majorque, sincères amitiés.

## ANTIBES

\* A nos bons amis M. et Mme. Guillaume Oliver, qui passent de bonnes vacances à Soler, nous souhaitons bien de la joie et bon retour.

## LYON

\* A notre très cher ami M. Gabriel rrisant pas son himme, il quitta bien-Marti qui accompagné de son ami M. Darfeuille prend quelques jours de repos à Soler, vont nos souhaits d'agréable séjour, bon retour, et l'expression de notre chaude amitié.

## LE HAVRE

\* Le dimanche 9 Janvier ont été célébrées, en l'église de La Cerlangue, les noces d'Or de nos bons amis et fidèles Cadets, Mr. et Mme. Arnaldo Martin, qui passent chaque année la saison d'hiver parmi nous.

Ils s'étaient unis, voilà 50 ans de cela! le 5 Janvier 1922, à Saint Amand. Notre ami était alors Préparateur en Pharmacie... Mais le métier ne nourrissant pas son homme, il quitta bientôt le Laboratoire pour le Commerce des fruits et primeurs, qu'il exerça d'abord à SAINT-AMAND, puis au Havre... C'est là que naquirent ses enfants: Jacinto, Charles et René...

La messe d'action de grâces fut célébrée par notre Secrétaire Général, l'Abbé Joseph Ripoll. Mr. et Mme. Arnaldo Martin, ayant désiré célébrer cette fête dans l'intimité familiale ils furent seulement entourés de leurs enfants et petits-enfants et un arrière petit-enfant. Assisterent aussi: à la cérémonie, Melle. Ghislaine Bequet, fiancée de Arnold (fils de Jacinto) et Melle. Yvette Henri, amie de la famille.

Après la cérémonie religieuse et la photographie - souvenir, toute la famille se retrouva à l'Hotel de France, à Lillebonne, pour le repas de fa-

mille qui fut très apprécié de tous et animé par les chansons et la joie de tous. Les enfants offrirent un très beau clips en or fin, ciselé... les petits enfants un magnifique bouquet de fleurs parsemé d'épis d'or...

Les Cadets de Majorque et PARIS-BALEARES sont heureux de s'associer à la joie des heureux jubilaires et de leur famille. Ils leur redisent "Molts anys en salut, pau i felicitat!"

\* Nos bons amis et Cadets, Mr. et Mme. Juan Juan-Porsell "Verda", de la Cantine "Pallares" 8, Contramuelle, Palma, et leur fille, Marguerite, sont venu passer un petit séjour en Normandie (Haute et Basse...). Ils y ont séjourné du 10 au 14 Janvier dernier, à Tancarville, chez notre Secrétaire-Général, l'Abbé Joseph Ripoll, ami de toujours de cette sympathique famille.

Deux articles ultérieurs, l'un de Juan Verda... l'autre de l'Abbé Ripoll, retraceront ces journées du souvenir d'amis sincères et dévoués à la cause des Cadets de Majorque et de leur cher PARIS-BALEARES. Pour aujourd'hui, nous disons, selon la formule traditionnelle: Ils ont reçu un accueil des plus chaleureux! ont visité la Normandie (y compris Lisieux) ont été émerveillés du Havre et de sa banlieue!... et sont repartis heureux d'un merveilleux voyage.

Nous pensons qu'ils sont rentrés sans trop de fatigue! en parfaite santé... Pensant déjà peut-être!... à une autre escapade en Normandie! Nous en reparlerons donc à prochaine occasion... A suivre!

## MARSEILLE

\* Après avoir passé quelques semaines dans notre ville, parmi ses familiers et nombreux amis, madame veuve Ballester née Isabelle Llabrés est repartie pour Soler.

## NANTES

\* Après leur mariage, célébré le 31 Décembre dernier, les nouveaux époux Guillaume Vich et Françoise Cantos ont entrepris leur voyage de noces, en direction de la France, où ils ont visité de nombreuses villes, notamment Nantes, d'où est originaire Françoise Cantos, vu que ses parents y furent commerçants de nombreuses années. Nous souhaitons que les nouveaux mariés remportent un souvenir ineffaçable de leurs passage parmi nous. Nous leur souhaitons une belle et longue vie! dans la joie et la prospérité! espérant les revoir de temps à autre dans notre belle région.

\* Mr. et Mme. Martín Barceló sont repartis à Andraitx, après avoir passé un bon séjour parmi nous. Ils se retiennent définitivement aux Baléares. Nous leur souhaitons une longue et heureuse retraite parmi leur famille et amis!

\* Mme. Françoise Flexas est partie pour quelques mois près de sa bonne et vénérée mère. Nous lui souhaitons un bon séjour et surtout la santé pour sa mère!

\* Nous souhaitons une rapide guérison et une bonne convalescence à notre ami Juan Alemany "Perete", qui a dû être hospitalisé, le corps couvert de brûlures, à la suite d'un terrible accident. Tous nos vœux de prompt guérison!

\* La Délégation de Nantes-Bretagne, à la suite de plusieurs départs en retraite de ses Anciens... et de la disparition de plusieurs de ses Responsables vient de renouveler ses Collaborateurs et Responsables pour une nouvelle période d'activité. Ainsi, la nouvelle équipe de Nantes-Bretagne, vous est présentée: Responsable Régional: Antonio Vich, "Viguet", de S'Arraio; Président: José Moll, de Andraitx; Correspondant de Presse et Collaborateur: M. F. Gaudin, de Nantes; Juan López "Murciano" de S'Arracó; Matías Garau, de S'Arracó; pour Saint-Nazaire: J. Alberty, de S'Arracó; pour Rennes: Antonio Mayol, de Soler; pour Brest: Francisca Enseñat, de S'Arracó.

Nos bien sincères félicitations à la nouvelle équipe! et tous nos vœux pour un long, fructueux et heureux mandat au service des Cadets de Majorques et de notre cher PARIS-BALEARES!

\* Nous avons eu le plaisir de saluer Madame Françoise Alemany et son mari, de Ca'n Brillo. Ils sont arrivés de Palma pour un petit séjour en France. Ils se proposent surtout de revoir leur tante et marraine, Mme. Marie-Camus, de Ca'n March... Nous sommes très heureux de leur visite et leur souhaitons un bon séjour et un bon retour!





# Le gin minorquin

Beaucoup de touristes quand ils quittent Majorque emportent la typique "ensaimade" majorquine au goût si exquis; si c'est un minorquin qui quitte Palma il fait de même pour faire apprécier l'ensaimade à ses familiers ou amis. A Minorque, il arrive à peu près la même chose, à cela près que l'ensaimade est remplacée par une bouteille de cette boisson populaire si appréciée dans l'île le gin de fabrication locale.

Le gin minorquin est en quelque sorte l'héritage de la longue domination de l'île par les anglais, une boisson typiquement britannique qui prit racine à Minorque, et qui à fait des petits. Au début ce ne fut qu'une fabrication artisanale, un violon d'ingres, des essais plus ou moins bien réussis; puis à mesure que la formule idéale fut trouvée, une forme qui peu à peu prit corps, qui eut ses lettres de noblesse, qui conquiert les palais les plus fins, et qui en fin franchit les limites de l'île.

Pour le fabriquer on utilise de l'alcool de toute première qualité dans lequel on fait macérer diverses plantes selon une formule spéciale, la principale étant la graine de genévrier qui ne pousse que dans les régions froides de l'Espagne, bien qu'il existe en petite quantité dans le Sud de Majorque. On le fait donc venir

de la province de Burgos, de certaines montagnes catalanes, et on le reçoit parfois aussi de Hongrie.

Pour la distillation, on se garde bien d'obtenir un concentré auquel on ajoute de l'eau comme pour certains produits; on suit le système traditionnel chauffant l'alambic au feu de bois, pas de fuel où autres dérivés, distillation lente, à petit feu.

Pour éviter l'ébullition rapide de l'alcool, on y ajoute une certaine quantité d'eau, et une fois l'alambic plein, la fabrication commence. L'alcool après avoir chauffé un certain temps à la température prévue avec les extraits des plantes --ce qui donne à la boisson ses qualités caractéristiques de goût et saveur-- sort par un robinet après avoir passé par un serpentin.

L'alcool doit être débarrassé de ses produits nocifs qui sont, les uns plus légers, les autres plus lourds, pour cela ce qu'on appelle tête de distillation, c'est à dire la première chose qui sort ne s'utilise pas, il en est de même pour la queue de distillation. On ne conserve avec profit que le centre de la distillation. C'est tout un art.

Le gin obtenu à Mahon à un bouquet spécial qui le différencie des genévriers fabriqués un peu partout en Espagne, il est niurélique par les plantes médicinales qui entrent dans sa fabrication, et peut être pris aussi bien comme apéritif que comme digestif.

La production totale obtenue par les trois usines de l'île dépasse les 250 mille litres par an.

L'industrie cependant ne s'est pas développée comme elle aurait pu le faire, chacune des usines s'étant cantonnée dans le traditionnel typisme antique qui les caractérise.

Mais le gin minorquin est très apprécié par les touristes; surtout par les anglais, qui le cachent dans leurs valises au moment du départ, et qui en emporteraient bien plus encore, si ce n'était la grinta de la douane à l'arrivée chez eux.

C'est assez drôle que cette boisson anglaise par excellence, soit considérée à Minorque comme la boisson nationale de l'île. Le fait est que pour comprendre, comparer avec les meilleurs gins écossais, il faut le déguster le savourer dans le calme tède de Minorque.

Il a eu les honneurs de la Televisión Española, fait assez rare. Par ailleurs la télévision allemande lui a consacré un reportage, et certains producteurs suédois ont filmé aussi des séquences pour leur pays; son seulement sur la boisson, mais aussi sur la façon artisanale traditionnelle et presque folklorique de sa fabrication.

Des séquences qui en résumé seront des propagandes efficaces en faveur de Minorque.

# Mireille

A 7 h. 45, chaque matin, Mireille s'éveille à l'appel strident de son "Jaz". Les yeux chargés de sommeil, elle cherche, à tâtons, sur la table de chevet, une boîte de petites pillules vertes, destinées à lui donner un coup de fouet, à la mettre "en pleine forme" en trois secondes. Pour triompher, par les temps qui courent, il ne faut pas dormir.

A 8 h. 05, dans la salle de bains, après s'être rapidement débarbouillée, elle avale une petite pillule rose; la célèbre "anti-baby". A 19 ans, Mireille ne veut pas courir de risques inutiles.

A 8 h. 20( devant le café crème préparé par sa mère, Mireille absorbe tout d'abord un comprimé = blanc crème = de vitamines. Les vitamines, tout le monde sait cela, sont indispensables au développement harmonieux de l'organisme.

A 8 h. 57, Mireille, toujours punctuelle, entre au bureau. Avant de prendre place devant sa machine à écrire, elle avale discrètement une toute petite pillule grenat d'un composé spécialement destiné à favoriser le travail intellectuel.

A 10 h. 15, elle prend un comprimé analgésique. Non pas qu'elle ait mal à la tête, mais il est toujours bon de "prévenir" le coup de pompe de 11 heures.

A 11 h. 40, elle prend un comprimé antigripal, à titre préventif, car l'épidémie de tous les hivers n'est pas encore vaincue. Il vaut mieux prévenir que guérir.

A 12 h. 15, au "Drugstore", à trois pas du bureau, elle prend un soda et une petite pastille verte pour se donner de l'appétit. Il faut bien faire honneur au déjeuner que Maman prépare avec tant de soin.

A 13 h. 15, elle savoure un flan au rhum, et l'accompagne d'une pillule destinée à faciliter la digestion. On bouffe tellement de saloperies par les temps qui courent, qu'une précaution n'est jamais de trop.

A 13 h. 35, Mireille se donne un coup de peigne avant de retourner au bureau. Un regard au miroir lui permet de constater qu'elle a le teint un peu trop pâle. Elle prend aussitôt une pillule pour la circulation sanguine. Il faut que celle-ci soit bonne si l'on veut vivre centenaire, sans souffrir de varices.

A 13 h. 50, Mireille entre au bureau, et son premier soin est de prendre une pillule jaune-canari. Un petit tranquilisant n'est jamais de trop.

A 16 h. 15, Mireille profite de la "pause café" pour avaler une pillule pour le coeur. Elle n'en souffre heureusement pas, mais nous n'avons qu'un seul coeur pour toute la vie, et il convient d'en avoir soin.

A 18 h. 15, au "Drugstore", un apéritif avec les amies du bureau. Et un comprimé "anti-fatigue", car la journée a été dure.

A 19 h. 30, une bonne douche, et, naturellement, quelques pastilles de menthe pour purifier l'haleine.

A 20 h. 45, le souper rapidement expédié, Mireille s'assoit devant l'appareil de Télévision, avec un thé bien chaud à portée de la main. Elle prend un comprimé, jaune et noir, destiné à éliminer de l'organisme les "toxines" accumulées dans la journée. Toxines qui, si l'on n'y prend pas garde, finissent par vous empoisonner.

A 22 h. 07, Mireille se met au lit, avec le sentiment d'avoir bien rempli sa journée.

A 22 h. 08, elle se relève d'un bond. Elle a failli oublier ses pillules pour dormir.

Deyá: 17 Janvier

SAINT HILAIRE  
DE HARCOURT

\* Nos amis M. et Mme. Pierre Amorós passent leurs vacances aux Baléares.

Nous leur souhaitons un agréable séjour et bon retour.

SAINT - NAZAIRE

\* Nos tres chers amis M. et Mme. Guillaume Pujol sont rentrés de leur court voyage à Majorque.

LEA

PARIS - BALEARES

ORGANO DE

LES CADETS DE MAJORQUE

SIGA

DONALD



# CRONICA DE BALEARES

## PALMA

### NACIONAL HOTEL

1ª Categoría

Tennis - Piscine particulière  
PASEO MARITIMO  
Tél. : 3181 et 3892 - PALMA

## Belt Inmobiliaria

Lo mejor en Administraciones  
Pisos  
Apartamentos  
Chalets  
Locales  
Solares y  
Rústicas

Velázquez, 38, 2.º, 2.ª

Teléfonos:

22 22 11 - 22 72 19 - 22 56 27

Palma de Mallorca (España)

## VICH

Agent Immobilier et  
administrateur qualifié

TERRAINS

VILLAS A VENDRE OU A LOUER

Tel. 23 16 22 - Plaza Gomila

Palma de Mallorca

\* ROGAMOS A NUESTROS CORRESPONSALES TENGAN LA BONDAD DE MANDARNOS SUS CRONICAS A LO MAS TARDE EL 30 DE CADA MES. GRACIAS

## PALMA

\* Al 152 de la calle Aragón está a disposición del público desde principio del año actual el Instituto Balear de Psicología, en el que se aplica la ciencia más humana entre todas aquellas de que dispone el hombre

Así que ahora funciona en nuestra ciudad un centro técnico especializado en las diferentes ramas de la psicología, y preparado para resolver cualquier problema se presente de tipo psicológico, sin necesidad alguna de desplazarse al continente como era el caso hasta estas fechas.

La plantilla está formada por siete especialistas entre doctores y licenciados, disponiendo además de un vasto laboratorio de psicología único en

la provincia equipado con los más modernos aparatos de diagnóstico e investigación.

No se trata de una entidad comercial con fines lucrativos sino que es un departamento técnico y educativo que desarrolla en bien del enfermo una labor extraordinaria, puesto al servicio de Palma por el Estudio General Luliano.

\* La festividad de San Sebastián, patrón de la ciudad fue celebrada con esplendor. Una misa en la Catedral que fue presidida por nuestras primeras autoridades, el gran premio de la ciudad en el Hipódromo, mientras las escuelas estaban de vacaciones, y por la noche en los encantadores salones del Palacio de Congresos ante un parterre de personalidades fueron brillantemente concedidos los diversos premios "Ciudad de Palma", siendo este año declarados desiertos el de novela dotado de 150 mil pesetas y el de teatro por un valor de 60 mil pesetas; las coras presentadas a ellos, no alcanzaron el nivel deseado para dichos premios.

\* En el Salón de Sesiones, la Corporación Municipal rindió un sentido homenaje de despedida al alcalde D. Gabriel Alzamora, quien dejó la alcaldía voluntariamente después de ostentar la vara durante tres años y medio.

El señor Sureda dijo que se le rendía un homenaje muy merecido por su actuación en pro de la Ciudad, a la que deja incluso un plan de renovación que lleva su nombre, añadiendo que el señor Alzamora es un enamorado de la Ciudad, con una clara inteligencia, una excepcional capacidad de trabajo que puso al servicio de Palma, con una voluntad férrea.

En signo de gratitud por la labor realizada le fue entregado un bastón de mando en nombre de la Corporación, a la par que se le nombró Alcalde del Castillo de Bellver; siéndole remitido asimismo a su esposa un precioso broche.

El acto se terminó con unas palabras muy emotivas de agradecimiento por parte del homenajeado quien dijo su satisfacción por haber encontrado siempre la más amistosa colaboración, por parte de todos los miembros de la Corporación

\* En Madrid al curso de una ceremonia oficial en la que se entregaban los trofeos "As" en sus categorías de Extraordinario, oro, plata y bronce a los deportistas españoles que los habían merecido; el felanigense Guillermo Timoner recibió el "Trofeo As de oro extraordinario" por ser seis veces campeón del mundo de ciclismo tras moto.

\* Nuestros particulares amigos don Juan Porsell "Verda" acompañado de su distinguida esposa y de su hija Margarita han regresado encantados

de un largo viaje a Inglaterra y Francia.

\* En la Sala Mozart arrebatada de público siempre muy atento, tuvo lugar la conferencia del profesor Lafuente Ferrari, sobre "El arte de Picasso", variación y distorsión, en la que entre muchas otras cosas de primordial interés dijo:

"Desde hace sesenta y cinco años Picasso ha estado siempre en el primer plano de la actualidad: actualidad artística o pictórica, en primer término; pero, además, en otros escenarios, bajo otros ojos de iluminación. Así se ha podido tratar, problemáticamente, el tema de Picasso como español, Picasso con referencia a sus opiniones políticas, de Picasso don Juan. Cada obra, cada gesto, cada mujer que ha pasado por la vida de Picasso, ha dado ocasión a un tema de actualidad".

"Picasso no tiene vocación de vedette: siempre ha sabido administrar sus dotes, pero no ha sabido adular a la publicidad".

"Picasso no es vanidoso. Desde su juventud tuvo la seguridad ciega de su talento, la conciencia de estar hecho para triunfar, sin adular. Picasso ha rehuído siempre las declaraciones las exhibiciones, las alineaciones. Nos cuentan sus biógrafos que cuando era un pobre y miserable pintor, en un papel que firmó por pura broma, escribió rotundamente: "Yo, soy rey".

Fue una conferencia muy brillante, amena que resultó agradable y muy aplaudida; seguida de una proyección de diapositivas representando las mejores obras del genial maestro.

\* Nuestro buen amigo don Bartolomé Suau que con gran acierto lleva una alta y meritoria misión informativa siempre en pro de la promoción de nuestras islas en su sección "Mallorca Viva" del "Diario de Mallorca" ha sido galardonado con el premio "Ciudad de Palma" de periodismo.

Desde estas columnas le enviamos al amigo Tomeu, nuestra felicitación muy sincera.

## ANDRAITX

\* El año que se ha ido, marcará una época en la historia local. Durante sus doce meses, ha habido de todo; bueno y malo, y, en abundancia. Esquemáticamente, sólo de pasada, creemos que como comentarsitas cumplimos un deber recordándolos hoy aquí. Antes de seguir adelante, queremos hacer llegar nuestros mejores augurios para 1972, a todos aquellos que de una manera u otra, son lectores de esta nuestra sección andraitxola, y a los que no lo son. A todos ¡Bon any!

En los primeros balbuceos de enero, nuevos y jóvenes concejales entraban a formar parte del Ayuntamiento. En Julio nos honraba el Gobernador Civil, visitando los solares que van a

ocupar las proyectadas nuevas unidades escolares y casa Cuartel de la Guardia Civil; obras de ensanchamiento del puente de Ca'n Comes, calle Cataluña, flamante asfalto por casi el total de vías urbanas y otras obras varias más. En el mismo julio, dos pavorosos incendios alarmaban a nuestro vecindario, el de la Cooperativa Agrícola y el de los montes de S'Estret.

Otoño, pródigo hogaño en lluvias, en una de sus noches hacia de las suyas, descargando una soberana tromba de agua sobre la comarca, causando grandes e ingentes estragos en varios puntos, tanto en la parte agrícola, como en caminos, casas y embarcaciones "des Saluet".

Se erminaron las obras de la parroquia, suspiradas por todos, y se anunció nuevo edificio para Correos. En la parte deportiva, hay que destacar la formación de un equipo juvenil; en contra lamentamos que se prometió una pista de tenis y ésta aún no ha sido construida.

En cultura, no todo lo que sería de desear: la desaparición en enero del semanario "Andraitx", después de cincuenta años de salir sin interrupción todos los sábados.

Varios nuevos libros en los escaparates, de nuestro escritor Baltasar Porcel, al tiempo que un nuevo nombre, el de este corresponsal Gabriel Tomás, entraba al mundillo literario mallorquín, ganando el "Ciudad de Palma" de novela, y el de narración de Campos.

Inauguración de una sala de arte pictórico. Y esto es todo, al menos lo más sobresaliente, que el año ido nos deparó. Esperando que los proyectos elaborados se conviertan en realidades. Esperando muchas más cosas para 1972, pues si bien es verdad que en 1971, nos movimos bastante, aún hay bastante que sesear, no en promesas y discursos, claro está.

\* Satisfacción por el donativo a la Cooperativa. -- Una de las más hondas alegrías de estas pasadas Navidades, fue la noticia que a nuestra Cooperativa Agrícola, le habían sido concedidas 250.000 pesetas a través de la Junta General de Cooperativas del Campo, y a fondo perdido, por el Patronato del Fondo Nacional de Protección del Trabajo, en concepto de ayuda, después del incendio que sufrió en julio pasado. Grata noticia, para todos, y sobre todo, para nuestros hombres del campo y para aquellos que están al frente de dicha entidad.

\* Las fiestas de Navidad y Año Nuevo. -- Poco hechizo y poco ambiente, esta es la verdad, en las pasadas fiestas. La gente no se anima; la gente ni nuestras entidades más representativas, para hacer de las Navidades los días joviales y humanos que sería de desear. Y que leemos que tanto celebran otras localidades. Nadie quiere molestarse. Contando con su pavo, su



turrón y su buen champán, en la mesa de su hogar, poco les importa si en nuestra villa hay otras gentes que no pueden llegar a eso... A eso, y a no poder contemplar en la calle de la localidad donde viven, una auténtica Navidad. Ya llegará San Pedro, que como todo es ganancia y trigo limpio, luego sí que nos animamos de verdad... Vamos, así cualquiera!

La parroquia, felicitó a sus feligreses con una muy hermosa tarjeta, dando las gracias por los donativos recibidos por las obras parroquiales, y una lista de donantes. Las Maitines, fueron brillantemente celebradas en nuestra Iglesia. Estando las escalinatas que dan acceso al templo esta noche, adornadas con "foguerons" que chisporroteaban y un hermoso y gigante abeto navideño. La nave estaba repleta de feligreses que se deleitó con la "Sibil·la" y un muy variado repertorio de villancicos. La plática de la noche, que corrió a cargo del Sr. Ecónomo D. Vicenç Givay, fue una de las notas más sobresalientes de la tradicional Misa del Gallo, glosando con impar sencillez el significado humano de las fiestas de estos días.

Tanto en Navidad como en año nuevo, largos fines de semana, a pesar del poco ambiente festivo que respiraba la localidad, los días caldeados y radiantes, permitieron que la comarca se viese concurridísima de visitantes.

Talvio

#### BINISALEM

\* El Coro Infantil de cantores de Binisalem, obtuvo el primer premio en el Concurso de Coros celebrado en Inca por iniciativa de la Escuela Nacional Graduada Mixta de Inca. Otra noticia nos fue grata, es que nuestro querido amigo el binisalemense doctor don Andrés Vidal Llabrés, obtuvo el "Siurell de Plata". El año que acaba de finir fue el de los altavoces, de nuestra parroquia, el de la gran obra de empedrado de nuestra plaza. En lo que concierne a la agricultura, el año fue de mediana cosecha, y de gran granizada en mayo, que tantos daños causó en los campos. En lo tocante al movimiento de población, he aquí la estadística: Nacimientos, 81; Defunciones, 53; Bodas, 30. Como se puede observar el saldo es positivo, con 28 nacimientos más que defunciones.

\* Queremos que quede claro. No se ha formado un coro más en la Parroquia. Está el Coro de Niños y la Masa Coral. El conjunto de guitarras, man-

dolinas, etc. es un conjunto que tiene la finalidad de animar la liturgia. Pero el coro es todo el pueblo: Toda la gente que está en la Iglesia. Por esto insistimos en que todos tenemos que cooperar con nuestras fuerzas. La Misa no la hace el sacerdote sino que la hacemos todos nosotros.

En cuanto al conjunto de guitarras e instrumentos de ritmo, todos aquellos que quieran formar parte del conjunto serán bien recibidos. Ojalá pudiéramos tener un conjunto muy numeroso. Como pueden observar nuestros lectores Binisalem no se queda a la zaga, antes bien parece que se prepara para ponerse en vanguardia, Curas jóvenes y dinámicos, juventud, Masa Coral, Coro Infantil, guitarras... mandolinas. Animo y adelante.

Jaime Martí

#### CAMPANET

\* Se anuncia para breve plazo, pudiendo estar las obras empezadas ya, cuando salgan a la luz estas líneas, el asfalto del camino que nos une con el oratorio de San Miguel; realización que tendrá una gran importancia, porque enlazará las últimas calles de la barriada de Son Pocas, que llega hasta las cuevas. Sería un acontecimiento muy importante si dicha mejora pudiera ser inaugurada el día de la Romería al Oratorio.

También se prevee para un próximo porvenir la construcción de una nueva carretera de entrada a nuestra villa, que evite los embotellamientos en ciertas de nuestras calles como se produce actualmente.

\* Podría muy bien suceder también según rumores, que la restauración del reloj solar de la iglesia fuera una realidad para el próximo verano.

#### CALA RATJADA

\* El enlace previsto para enlazar nuestro puerto con el menorquín de Ciudadela entrará en servicio el primero de mayo, siendo de cuatro servicios semanales a cargo del barco "Menorca" que fue botado últimamente en los astilleros de Bilbao.

Una línea marítima muy importante que será ampliamente utilizada.

\* Se están llevando a buen ritmo las obras del club náutico y parece ser que estarán terminadas para el próximo verano, lo que dará cabida a unas cincuenta embarcaciones.

\* La sala Búffalo cada sábado atrae un buen centenar de personas con su café teatro que tiene sus aficionados que lo siguen porque les gusta. Los artistas merecen más público desde luego que el que les sigue y aplaude las tres obras cortas que e representan cada semana. La compañía que en tres meses de actuación estrenó diez obras de los mejores autores, incluso una de su propio director Antonio Palmer, actuó el domingo 23 de enero en Búger y lo hará probablemente en Artá, antes de darse a conocer un poco más lejos y quizás incluso en Palma, pues por sus cualidades y desempeño exacto de papeles bien merecido lo tienen.

#### CIUDADELA

\* En presencia de las primeras autoridades de la isla y otras venidas desde Palma, se inauguró en la plaza de Menorca el primer parque de tráfico infantil de nuestra isla.

La Banda Municipal de Música interpretó sus mejores creaciones dándole el ambiente de alegre regocijo al acto que se celebraba.

Hubo bastantes discursos sobre la necesidad de aprender los niños y niñas las normas del tráfico a fin que conduzcan mejor cuando serán hombres y mujeres.

Una niña agradeció el parque, y luego varios niños y niñas dieron una demostración de sus capacidades ante un numeroso público.

#### CONSELL

\* Entre los diversos proyectos que tiene nuestro Ayuntamiento en cartera para realizar a breve plazo, figurará la señalización de todas las calles del pueblo por lo que a la circulación rodada se entiende. También figura la terminación de las obras que se realizan en los terrenos del campo Municipal de Deportes. Existe también aprobado por la corporación el proyecto de urbanización de lo finca llamada Son Agradados.

#### DEYA

\* La familia Jiménez profundamente conmovida por las numerosas pruebas de simpatía que le fueron prodigadas en ocasión del fallecimiento de su muy querido Antonio Jiménez.

Y estando en la imposibilidad de contestar individualmente a todas las personas que tomaron parte en su dolor, les ruegan tengan la amabilidad en encontrar aquí, la expresión de su muy viva gratitud.

#### EL ARENAL

\* Se trabajó con seriedad en la ampliación de la carretera militar que va desde esta localidad hasta el llamado cruce de Cala Blava, y que resulta muy transitado sobre todo durante la temporada veraniega. De seguir las obras al ritmo actual pronto estarán terminadas, mereciendo los elogios de los usuarios.

\* El Club Náutico que desarrolla una actividad abrumadora tiene en

proyecto la construcción de un nuevo puerto deportivo a fin de ampliar más aún, su desarrollo.

#### ESTALLENCS

\* Terminado el papeleo que lleva siempre consigo toda obra importante, han sido adjudicadas las obras de construcción de la carretera que unirá el casco de la villa con la playa. Es muy probable que cuando aparezcan estas líneas esté ya en curso de realización, lo que aplaudirán tanto los estallenquins como los que nos visitan, que son muchos.

#### FELANITX

\* La fundación "Cosme Bauzá" en colaboración con el Ayuntamiento ha llevado a cabo el traslado de "La Creu del Corral d'En Nofret" desde el camino de "Son Queces" hasta el propio corral ya citado en las inmediaciones de la carretera que va al Monasterio de San Salvador. La columna de la cruz ha sido precisamente ahora terminada por Cristóbal Benassar. La cruz es de sección octogonal y la peana está inspirada en el estilo peculiar de las "creus de terme". En una cara la imagen de Cristo y en la otra la "Virgen con el Niño, rematándose los extremos con floricultura.

\* Empezaron las obras de construcción del nuevo Instituto Mixto, cuya primera fase costará según el proyecto trece millones de pesetas.

\* Con destino a la pavimentación de nuestra villa el Ayuntamiento recibió del Ministerio de Gobernación, la cantidad de 300 mil pesetas.

\* En el hospital ha quedado debidamente instalado el nuevo aparato de rayos X adquirido por nuestro Ayuntamiento.

\* Al entrar en su 37 año de existencia el semanario "Felanitx" que con tanto celo defiende los intereses de la ciudad ha cambiado su piel, como si portador de una nueva savia hubiera rejuvenecido. Nos alegramos de la gran mejora del colega, y le deseamos sinceramente largos años de existencia para que siga sembrando la paz y fomentando cultura.

\* Nuestro convecino Guillermo Timoner recibió hace poco en Madrid el trofeo "As" de Oro extraordinario por ser seis veces campeón del Mundo de ciclismo tras moto. Nuestro estimado compañero recibió la máxima recompensa de las que se otorgan en tal ocasión. Otros deportistas fueron gratificados con el trofeo "As" de Oro, de plata o de bronce, según sus méritos personales.

#### IBIZA

\* El Caravelle de Iberia "Tomás L. Victoria" que efectuaba el vuelo regular 602 cubriendo la línea Madrid-Vallencia-Ibiza con 98 pasajeros y 6 miembros de equipaje, se estrelló en la cumbre del monte Sa Talayassa de 435 metros de altura, cerca de San José, a 10 kilómetros del aeropuerto

#### PRODUITS D'ESPAGNE

RIOJA  
PRIORATO  
ANIS  
MOUSSEUX  
PANADES

et tous les vins fins étrangers

XERES  
MANZANILLA  
Importation directe  
Bouteilles Fantaisies. Bombonettes,  
Taureaux.

et spiritueux (16 pays différents)

## S. A. DESCOURS & FILS

45, rue Béchevelin - Lyon (7) — 69  
Téléphone 72-22-63

Expéditions dans toute la France par caisses de 12 bouteilles

REPRESENTANTS DEMANDES

(cela pourrait intéresser des Majorquins)



de Ibiza, no quedando ni un sólo superviviente; catástrofe sin precedentes en nuestra isla, que conmocionó a toda España.

El Ministro del Aire y el director general de Iberia visitaron el lugar del siniestro en donde se recuperó la caja negra del avión. Las honras fúnebres fueron presididas por el Ministro del Aire y constituyeron un espectáculo desgarrador.

El piloto contaba con miles de horas de vuelo y desde más de dos años estaba afectado a la línea Madrid-Ibiza que conocía muy bien.

Por el momento se desconocen las causas de la catástrofe. La niebla cubría la cumbre del monte pero no era muy densa.

En señal de duelo la villa de San Antonio suspendió sus fiestas que solía celebrar el 17 de enero onomástica de San Antonio Abad, su patrón.

Se cree también que se colocará una cruz en el lugar exacto en que se estrelló el aparato.

## INCA

\* Se cree que a breve plazo posiblemente la noticia será ya realidad al aparecer esta crónica: el Ministerio de Obras Públicas anuncia la construcción de la autopista Palma-Inca gran mejora esta no tan solo para nuestra ciudad sino también para todas las villas colindantes como La Puebla y Muro, sin olvidar las ciudades de la costa que también pasan por aquí, cuyas comunicaciones con la capital se verían grandemente mejoradas. El rumor de tal posible noticia, fue comentado con alegría por toda la ciudad.

\* Tuvieron lugar unas conferencias sobre espeleología en las que se dieron a conocer las distintas técnicas o sistemas utilizados para la seguridad. Las charlas tanto teóricas como prácticas corrieron a cargo de nuestro compañero el joven Guillermo Mestre Janer y los manacorenses señores don Salvador Bauzá y don Pedro Santamaría.

## LLUBI

\* Movimiento demográfico: Durante el pasado año 1971, se han registrado en Llubi, los siguientes:

Nacimientos: 12 niños y 11 niñas, total 23.

Defunciones: 12 hombres y 21 mujeres, total 33. Por lo tanto hay un déficit de 10 habitantes.

Matrimonios: 14. Efectuados en la Parroquia: 7.

\* En estas Fiestas Navideñas han sido espléndidamente iluminadas, las plazas del Generalísimo y de España. Igualmente ha sido iluminada, con potentes focos, la Casa Consistorial.

\* Este Corresponsal desea a todos los suscriptores y lectores de PARIS-BALEARES, un dichoso y próspero Año Nuevo de 1972.

Nin

## LLUCHMAYOR

\* Se procedió a la instalación de una nueva tubería para la conducción de aguas residuales en El Arenal por

el temor de que la ya en servicio en la calle Miramar pudiera resultar insuficiente.

Las obras se han llevado a cabo durante el período invernal cuando menos molestias producen esta clase de obras. Una gran mejora esta que aleja la pesadilla de ver salir el líquido en la calle más transitada de nuestra zona marítima.

## MANACOR

\* Bajo la presidencia de nuestras primeras autoridades locales fue inaugurado y bendecido el nuevo local que albergará las actividades de la Cofradía de Pescadores y de la Junta de vecinos de Porto Cristo. El local ha sido ganado al mar en ocasión de la ampliación de la playa que se realizó. Fue servido un vino español brindando por la prosperidad de todos.

\* Del Ministerio de Gobernación el Ayuntamiento ha recibido la cantidad de 300 mil pesetas con destino a las obras del nuevo parque municipal que se están ultimando. En dicho parque se tiene previsto para este año un Palacio de Exposiciones, restaurante, pista de baile y bar.

## MONTUIRI

\* A breve plazo se asfaltarán la prolongación de la calle de Ramón Llull hasta la de Juan Alcover procediéndose además al riego asfáltico de siete caminos vecinales.

El Ayuntamiento ha recibido de los ministerios de tutela una subvención para el arreglo y adecentamiento del grupo escolar mixto; y otra para la adquisición de material de tenis y balonmano para la pista municipal de Es Dau.

\* Bajo el tema de "La cría del ganado porcino y sus principales enfermedades" el doctor Felani dió una conferencia que fue religiosamente escuchada por un numeroso público, que no regateó sus aplausos.

## PAGUERA

\* Se puede decir que la población tiene completamente resuelto el problema de distribución del agua potable a domicilio, tarea esta que llevó largo y costoso trabajo. Los pozos que abastecen a la zona dan 12 mil metros cúbicos de agua al día, con reservas para un número de años que por ahora parece incalculable.

Se están llevando a cabo los trabajos para abastecer del mismo líquido que Paguera tiene de sobras, a Santa Ponsa y Ses Rotes Velles sitas en la costa de la Calma.

\* Las obras de Paguera por lo que a zanjas, colocación de tuberías y movimientos de tierra estarán concluidos a principio de abril; la nueva iluminación se estrenará en mayo; la planta depuradora entrará en funcionamiento a fines del año actual. Se instalará un grupo electrógeno en las bombas impulsoras de las aguas residuales, para que sigan funcionando

incluso si se produce un fallo en el suministro eléctrico.

Entrará en funcionamiento antes de la próxima temporada estival; pero mientras tanto, la carretera principal al centro de Paguera está en situación tan pésima que el paso de vehículos e incluso de peatones por ella representa un serio peligro; ya que la profundidad de los baches se halla escondida bajo el agua de las lluvias que este invierno son casi diarias.

## POLLENSA

\* Al curso de una graciosa fiesta navideña en la que el Coro Parroquial interpretó a la perfección un nutrido programa de villancicos que fueron aplaudidos por la numerosa concurrencia, se procedió a la entrega de los premios del concurso de Belenes y Escaparates patrocinado con numerosos e importantes premios metálicos por la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de las Baleares.

El jurado hizo constar su satisfacción por el hecho de que este año los pesebres realizados son de gran dignidad, tanto en su modalidad artística, como en su belleza y gracia lo que les da mérito a los realizadores.

Los belenes premiados, sobre todo los tres primeros premios son verdaderas obras de arte que merecen perdurar, y por lo tanto merecen ser conservados; ya que sería verdadera lástima fueron ahora destruidos.

El concurso de escaparates fue de poca participación, por lo que se declaró desierto el primer premio, concediéndose dos segundos.

\* Ha salido el primer número de l'Auba periódico que confeccionan unos jóvenes entusiastas que quieren mucho a Pollensa y desean hacer cultura para la misma, al parecer ayudados por la Corporación Municipal. Le deseamos larga vida, y que caiga en gracia del público.

\* Por el Pleno Municipal fue acordado aprobar el proyecto de ampliación del cementerio Municipal para mejor atender las necesidades, aprobándose asimismo el proyecto de urbanización de la calle de Marqués Desbrull con posible construcción de una marquesina para parada de autobuses; y por unanimidad se propuso al alcalde de Palma que el premio de poesía en mallorquín de los "Ciudad de Palma" llevara el nombre de "Costa i Llobera".

## PORRERAS

\* Se cumplieron 18 años de aquella gesta heroica que llevaron a cabo nuestros conciudadanos al curso del año 1954, construyendo en un sólo día la carretera de nuestro trazado que enlaza nuestra villa con el Santuario de Nuestra Señora de Montesión.

Todo el pueblo se apresuró ese día en la construcción de la misma, con el deseo de terminarla, y la meta fue conseguida antes que se pusiera el Sol. De esta gran gesta, quizás única en los anales, transcribimos unos versos publicados por un periódico de Madrid al hacer una reseña del 14 de enero del mencionado año.

Decían así:

De la mañana a la noche en el pueblo de Porreras han hecho una carretera por donde se pasa en coche y se pasa de primera.

Por unas peñas ingratas ibase hasta el santuario y gracias al vecindario ya no hay que subir a gatas.

Amontonando la grava en que es el terreno rico han hecho como quien lava dos kilómetros y pico

Y donde al amanecer no había en resumen nada brillaba al anochecer una anchurosa calzada.

\* Se celebró con gran acierto, siendo los artistas muy aplaudidos una velada teatral en la que se interpretó la comedia en mallorquín don Ventura Veranea; que al parecer no será la última de la temporada.

\* El Colegio Mixto Municipal, recibió del Ministerio de Educación y Ciencia una subvención de 90 mil pesetas con destino a material inventariable.

## PORTO COLOM

\* Canalización de aguas residuales dragado de una importante zona del Puerto, y un muro de ribera en lo que ha de ser el paseo marítimo de los Tamarindos que será la más bella vía de la villa, son los proyectos de que se habla mucho actualmente y que deberían ser realizados al curso de este año. Por lo tanto las obras podrían empezar a breve plazo.

## PUERTO POLLENSA

\* El nuevo edificio de Correos y Telégrafos estará ubicado en la calle Sanjurjo donde las obras van a empezar a breve plazo; ya que la inauguración está prevista para el próximo verano.

\* Una muy surtida e interesante biblioteca pública ha sido instalada en nuestro pueblo por una entidad privada. Está abierta al público todos las tardes de seis a ocho, horas en que después de la jornada laboral, se puede uno instruir detenidamente.

## SAN JUAN

\* Una muy interesante y agradable velada escolar tuvo lugar en nuestra villa al cumplirse el 30 Aniversario de la Primera Velada Histórico literaria a la que se presentaron cortos números infantiles a cargo de los alumnos de nuestra graduada. Por primera vez fue presentado al curso de la misma, el coro escolar de reciente creación quien bajo la experta dirección del señor Juan Company ofreció al público sus mejores creaciones, siendo aplaudido con delirio.

## SANTA EUGENIA

\* En espera del riego asfáltico que está previsto a lo más tardar para



la próxima primavera, se ha procedido a un bacheo general del camino de Las Ollerías, cuyo tránsito es ahora mucho más cómodo y del agrado de quienes lo usan.

#### SANTANYI

\* Desde septiembre de 1970, el P.P.O. (Promoción Profesional Obrera) en su especialidad de fruticultor del almendro ha desarrollado una intensa labor en nuestra comarca. En el curso 70-71 se impartieron cursos de la referida especialidad en Santanyi, Alquería Blanca, Calonge y S'Horta. Y durante el 71-72, en Alquería Blanca, el Llombards y Ses Salines. Próximamente se darán en Ca's Concos.

Las enseñanzas del curso de fruticultor del almendro van desde la siembra del vivero a la plantación definitiva, abonado y poda, plagas y enfermedades del almendro.

Han sido precisamente un grupo de alumnos de estos cursos los que han tenido la idea de realizar un concurso de poda a fin de constatar y demostrar las enseñanzas recibidas. Este deseo ha tenido gran aceptación entre el resto de los alumnos monitores del programa, don José Antonio Tejedor García y don Lorenzo Rigo Rigo, que desde el principio han colaborado para que la idea llegue a feliz término.

La realidad de la competición, será realmente dentro escasas fechas, que anunciaremos oportunamente.

Para llevar a término el concurso, se ha elegido un terreno situado en la falda del Santuario de Consolación y al que se puede llegar tomando la desviación que lleva a dicho Santuario, partiendo de la carretera de Santanyi a Alquería. En dicho campo y a partir de las dos de la tarde, del día que se hará público, tendrán lugar los trabajos de poda. Posteriormente, la calificación que será realizada por Ingenieros Agrónomos de la Delegación Provincial de Agricultura, Técnicos del Servicio de Extensión Agraria y otras personas relacionadas con la agricultura. Más tarde, en el centro Parroquial de Alquería Blanca se celebrará el reparto de premios, con un vino español ofrecido a los participantes, jurado e invitados.

Es de destacar la gran colaboración que han encontrado los organizadores para llevar a cabo la competición. Colaboración de los Ayuntamientos, entidades bancarias, firmas industriales y particulares que aman la agricultura.

\* En Calonge, y el pasado día 20, festividad de San Sebastián, cumplió 105 años de edad, doña Micaela Adrover "Madò Miquela de Sa Taverna". Goza de una excelente salud y buen humor, asistió a misa en su carrito, que usa a causa de una caída que se produjo hace varios años. Fueron muchas las felicitaciones y regalos que con motivo de tan extraordinario cumpleaños, recibió "Madò Miquela". "¡Molts anys" y a por los 106.

Perico

#### SANTA PONSÀ

\* Desde el Aeropuerto de Palma el casco de un avión, sin alas y sin cola fue llevado a poca velocidad a esta zona donde se instalará en su interior

un bar. Es una idea muy original y probablemente que numerosos serán los que suban a beber un vaso por curiosidad. Ya hemos visto tantas cosas más o menos excéntricas en nuestra isla, que uno ya no se extraña de nada.

#### SAN TELMO

\* Los moradores de este lugar y los muchos arraconenses y extranjeros que poseen chalets y casas de recreo alrededor de esas inmejorables playas agradecen al periódico "Balears" de Palma sus crónicas en las que se ha hecho resaltar repetidas veces las necesidades urgentes que necesita este lugar, y entre ellas la ampliación de la carretera y por ésta la rectificación de algunas curvas sin visibilidad que la hacen muy peligrosa; y que son la causa de muchos accidentes. Si Obras Públicas se deciden a hacer más transitable esta única vía de comunicación, los santelmeños le deberemos tanto al ya citado periódico por la ayuda aportada, que de antemano le damos ya las gracias.

#### SINEU

\* Al curso de las fiestas navideñas y Reyes, nuestro Tele Club, que tanto hace para la promoción de nuestra villa, recibió varios regalos de sumo interés; entre ellos un toca-discos y un ameno lote de libros para la Biblioteca.

\* La sección teatral del cine-club ha estado ensayando esos últimos tiempos la comedia titulada "L'Amo Sion" que se pondrá en escena a breve plazo. Nuestro tele-club, despliega una gran actividad creadora, y en él se dan clases de idiomas extranjeros que son completamente gratuitos para los afiliados.

#### S'ARRACO

\* El joven matrimonio de don José Alemany "Brillo" se ha visto alegrado con el nacimiento de una preciosa niña. Nuestra más cordial enhorabuena.

\* Por la Parroquia fue organizada una excursión a Canarias que duró 12 días. Suponemos que resultaría muy bonita.

\* Nous avons eu la joie de serrer la main a monsieur Charles Symoneux venu de France pour un court voyage.

\* Después de pasar algunos días entre nosotros regresó a Marsella, nuestro amigo Jeannot Enseñat "Juane".

\* Según noticias recibidas contrajo matrimonio en Francia el joven Gabriel Enseñat "Juane". Desde esta sección le mandamos nuestra muy sincera felicitación.

\* Falleció en esta localidad don Sebastián Alemany "Plate". Nuestra muy viva condolencia a su esposa y demás familiares.

\* El 6 de enero y en el local de la Escuela de niños tuvo lugar la función "Los Reyes Magos de Oriente" a cargo de un entusiasta grupo de jóvenes de la localidad, dirigidos por el experto en esa clase de funciones don Jorge Simó.

Digamos enseguida que todos los papeles fueron interpretados a la per-

fección y que esos reyes fueron los más vistosos que hemos presenciado desde bastantes años a esta parte. La tarde les pareció corta a quienes presenciaron el espectáculo que hizo reír de buena gana. El éxito obtenido fue tal, que tuvo que repetirse el espectáculo el domingo día 9.

Ya el día anterior los reyes habían llegado de Oriente por la carretera de San Telmo, acompañados por cargadas carrozas de preciosos regalos y precedidos por sus pajes alumbrándoles el camino con sus antorchas. El júbilo de nuestros niños y niñas era de ver.

La distribución de los juguetes se hizo frente a las puestas de petanca quedando la chiquillería del pueblo contentísima; ya que todos recibieron más de lo esperado. Incluso algunos menos jóvenes que no esperaban nada fueron sorprendidos al recibir de las manos reales, auténticas orpescas, que alegraron a la muchedumbre allí congregada.

\* Después de vender su negocio en Nantes, nuestro muy querido amigo Mateo Pujol Rodell y su distinguida esposa, disfrutaron de su retiro en este pueblo.

\* Según nos informan, se está dando el riego asfáltico a la carretera que nos une con el Puerto de Andraitx; mejora tantas veces solicitada que a uno le parece increíble que por fin ese anhelo tan deseado, se convierta en realidad, sin un previo repique de campanas. Nuestro sincero agradecimiento a quien se lo merezca.

\* Hemos tenido el gusto de saludar a nuestro particular amigo Guillermo Pujol "Saque" venido con su esposa por breve estancia.

\* Después de pasar algunos días con nosotros, nuestro buen amigo Antonio Juan, regresó a París donde radican sus negocios.

Dolores

#### SOLLER

\* La víspera de San Antonio se encendieron los "foguerons" que si bien no fueron los únicos en la isla, resultaron los más animados. Organizados por la Comisión de Festejos del Ayuntamiento, tuvieron lugar no tan sólo sobre la plaza dels Estiradors como ya es tradición, pero se encendieron otros en la península de la ciudad. Enseguida que hubo suficiente "caliu" se tostaron rebanadas de pan que para eso había trescientos kilos y una vez mojadas con el aceite virgen se repartieron al público con el vino a granel totalmente gratis.

Después se quemaron las carrozas que la víspera de Reyes habían acompañado a sus majestades en el reparto de regalos a los niños, mientras que se celebraban amenizados bailes muy concurridos tanto por los solleries como por los numerosos visitantes. Una fiesta muy amena, simpática y a gusto de todos.

\* Toda la cordillera desde Formenter hasta las inmediaciones de Valldemossa apareció el sábado 22 del pasado enero cubierta de una espesa capa de nieve que en ciertos lugares pasaba los 30 centímetros de espesor. La Jefatura de Tráficoregonizaba el

## Las plácidas calmas

Las plácidas calmas de enero de 1972, queramos o no, han brillado por su ausencia.

Después de los días de ilusión y de esperanza, el Año Nuevo, comenzó, con un frío intenso, lloviendo casi orreencialmente todos los días. Hubo días que la naturaleza, nos dió con ciertos de veinte y cuatro horas ni una más, ni una menos, y por cierto sin ninguna melodía de Chopin. ¿Cómo salir a la calle con los elementos enfurecidos? Todo estaba en su apogeo, ráfagas de viento, con silbos huracanados, dominaban por completo el ambiente humano. El mar, quiso tomar parte en la escena y se puso proceloso de feroz aspecto. No se veía ningún turista por la capital permanecían inmóviles como prisioneros en sus hoteles. La Riera en esta hora árida de la tarde, llevaba como peles hacia el mar, colchones, camas, en fin, todo lo pertilente que acostumbra albergar.

Y por este motivo, con esta noche infernal; son pocas las personas que deambulan por ellas, y los que lo hacen a su riesgo, andan impermeabilizados hasta las orejas, chorreantes como un paraguas. Todos los cristales de los escaparates rechinan onmovidos por los aletazos de la invencible de la plácida calma. Sigue el temporal, la tristeza se ha apoderado de la ciudad más risueña de España en el cálido y alegre verano. La gente entra en los bares, o se va a sus casas colocándose delante los televisores y cerca de las estufas, chanlando con los amigos de todo un poco y... sobre todo de fútbol.

La noche avanza en medio del desconcuerdo de la naturaleza. Noche de agua, de viento, y de relámpagos. Y en esta noche tempestuosa recuerdo días de mi infancia en mi querido pueblo Andraitx, al lado de la chimenea, con el chirriar de los troncos en donde se está mejor. Añadiendo al rosario de las veladas pueblerinas, este padrenuestro tan nuestro, tan sabido de todos, que pone en los que rezan, y... no rezan, un vago entretemecimiento de frío, en las calmas de Enero de 1972.

Jaime Alemany

uso de cadenas para los coches que subieran al Puig Mayor.

\* La Telefónica ha anunciado la próxima puesta en marcha del servicio telefónico completamente automático cuya inauguración podría celebrarse en el curso de las ferias y fiestas del próximo mes de mayo. Será una gran mejora esta, de poder llamar a cualquier número tanto de España como del extranjero, y obtenerlo sin demora.

#### VILLAFRANCA

\* Según informes del Ayuntamiento a breve plazo será asfaltado el camino rural denominado Son Pere Jaume que va hacia Petra, y que resulta ser uno de los más transitados de la villa.

Poco a poco, no quedará ya la más mínima vía sin su riego asfáltico, cosa que redundará en bien de todos.



# La faim

*En marge de la Campagne contre la Faim dans le monde...*

J'ai mangé,  
J'ai trop mangé,  
J'ai mangé pour faire comme les autres,  
Parce que j'étais invité,  
Parce que j'étais dans le monde et que le monde n'aurait pas compris;  
Et chaque plat,  
Et chaque bouchée,  
Et chaque gorgée avaient du mal à passer.  
J'ai trop mangé, Seigneur,  
Tandis que au même moment, dans ma ville, plus de 1500 personnes  
—boîte de conserve en main— faisaient la queue à la soupe populaire,  
Tandis que cette femme mangeait dans sa soupente, ce qu'elle avait ramassé le matin dans les poubelles,  
Tandis que ces gosses, dans leur blockhaus, se partageaient les restes froids du maigre repas des vieux de l'Hôpital,  
Tandis que dix, cent, mille malheureux, à l'instant même, dans le Monde, se tordaient de douleur, mouraient de faim devant leurs proches désespérés, impuissants...

Seigneur, c'est atroce, car je sais,  
Les hommes savent maintenant.  
Ils savent que non seulement quelques malheureux ont faim, mais des centaines, à la porte de chez-eux.  
Ils savent que non seulement quelques centaines de malheureux, mais des milliers ont faim aux frontières de leur pays.  
Ils savent que non seulement des milliers, mais des millions, ont faim à travers le Monde.  
Les hommes ont dressé la carte de la Faim;  
Les zones de mort sont là, qui s'imposent, terribles.  
Les chiffres dressent leur implacable vérité.  
Pour plus de 800 millions d'êtres humains, le minimum mensuel du Français représente le maximum annuel.  
Un tiers de l'humanité est sous-alimenté.  
Plusieurs millions d'hommes meurent de faim au cours d'une seule famine aux Indes.  
Les Hindoux vivent en moyenne à peine 26 ans.

Seigneur, Tu vois cette carte. Tu lis ces chiffres,  
Non comme le statisticien calme en son bureau,  
Mais comme un Père de famille nombreuse penché sur le front de chacun de ses fils.

Seigneur, Tu vois cette carte. Tu lis ces chiffres depuis toujours.  
Tu la voyais, Tu les lisais quand Tu racontais pour moi l'histoire du riche attablé et du pauvre Lazare affamé;  
Tu la voyais, Tu les lisais quand Tu racontais pour moi le Jugement dernier.

—J'ai eu faim...

Seigneur, Tu es terrible!  
C'est Toi qui fais la queue à la soupe populaire,  
C'est Toi qui manges les reliefs des poubelles,  
C'est Toi qui agonises torturé par la faim,  
C'est Toi qui meurs seul dans un coin à 26 ans,  
Tandis que dans l'autre coin de la grande salle du Monde —avec quelques membres de notre famille— Je mange sans avoir faim, ce qu'il faudrait pour Te sauver.

—J'ai eu faim...

Tu pourras toujours me dire cela, Seigneur, si j'arrête un seul instant de me donner.  
Je n'aurai jamais fini de servir la soupe à mes frères, ils sont trop nombreux,  
Il y en aura toujours qui n'auront pas eu leur part,  
Je n'aurai jamais fini de lutter pour obtenir la soupe pour tous mes frères.

## Cordel de poemas referidos a los almendros en flor

*por José Reinés Reus*

### I

Estar sin canción, poetas,  
es igual que estar muertos.  
Por esto,  
puestos a cantar, poetas,  
cantemos  
la flor de los almerndros.

### II

Qué bellas, Señor,  
las flores de almendro.  
¡Cómo lucen al sol  
y alegran el invierno!  
Qué bellas, Señor,  
las flores de almendro.  
¡Volutas de albor  
entre tierra y cielo!

### III

Dadme una  
sola flor de almendro,  
¡—una sola, Señor,—!  
y, con su albor,  
alumbraré la negrura  
del mundo entero.

### IV

Yo tengo una novia,  
vestida de blanco,  
que me ensueña el alma  
con su dulce encanto  
y acude a mi cita  
de todos los años.  
Mallorca, ¡qué linda  
vestida de blanco!

### V

En la estación invernal  
la isla del amor mío  
tiene un rendido galán:  
el almendro florido.

### VI

Pues, sí.  
Te lo volveré a repetir:  
¡Símbolo del amor  
es el almendro en flor!

### VII

Desnudo el paisaje .  
El cielo, nublado.  
Frio, frío, el aire.  
Y, el rosal, helado .  
Tan sólo el almendro,  
vestido de blanco,  
pregona alegría  
en medio del campo.

### VIII

Qué milagro,  
¡—oh, Señor—!  
el invierno  
se hizo flor.  
Flor de almendro,  
flor de amor.  
Alegrémonos,  
corazón.  
¡Primavera  
ya llegó!

### IX

En medio del invierno  
estaban desnudos los almendros.  
Pasó un ángel  
y se apiadó de ellos.  
Con el albor de sus alas  
les tejió un vestido nuevo.  
Desde entonces, y cada año,  
florecen los almendros.

### X

Tan blanca, tan blanca es  
la blancor  
de los almendros en flor,  
que semeja un reflejo  
de la veste del Señor.  
Tan blanca, tan blanca es  
la blancor  
de los almendros en flor,  
que semeja un reflejo  
de la sonrisa de Dios.  
Tan blanca, tan blanca es  
la blancor  
de los almendros en flor,  
que a decir me atrevo  
que es la blancor  
del mismo Dios.

Seigneur, ce n'est pas facile de donner à manger au Monde.  
J'aime mieux faire ma prière, régulièrement, proprement,  
J'aime mieux faire maigre les jours de pénitence,  
J'aime mieux visiter mon pauvre,  
J'aime mieux donner aux kermesses et aux orphelinats;  
Mais ce n'est donc pas assez,  
Ce n'est donc rien, si un jour Tu peux me dire: "J'ai eu faim!"

\*\*\*

Seigneur, je n'ai plus faim,  
Seigneur, je ne veux plus avoir faim.  
Seigneur, je ne veux plus manger que ce qu'il faut pour vivre, pour Te servir et lutter pour mes frères.  
Car Tu as faim, Seigneur,  
Car Tu meurs de faim, tandis que je suis rassasié.

MICHEL QUOIST

(Extrait de "Prieres...")



# Cartas al Director

## LA CIUDAD ORNAMENTADA

Estimado Director:

Uno de estos pasados días de preludio invernal, luciendo un sol a intervalos que no dejan de aprovechar los numerosos turistas como regalo del cielo, he dado un paseo por esa zona incomparable que tiene su punto de arranque en los flamantes jardines del "Huerto del Rey" y termina un poco más lejos del final del paseo de Sagrera.

El día no podía reputarse de bueno, para los que vivimos en Palma y, sin embargo, en comparación con el rigor del tiempo en la Península --por no hablar del que impera en la mayor parte de Europa-- se podía ir muy bien ligeramente abrigado.

Andar y ver ha sido siempre uno de los placeres del alma sensitiva, sin perjuicio de estar atentos, en esta época motorizada, a ser víctimas de la locura de muchos conductores cuyas velocidades excesivas registran a diario en forma luctuosa, las páginas de los periódicos.

A la altura del maravilloso edificio de la Lonja, exhaustivamente voceado en forma de libro debido a la pluma de Antonio Jiménez Vidal, me entretuve una vez más en fruir la belleza sin par de ese monumento del gótico civil, de estructura casi aérea, como una ave extraña a punto de emprender el vuelo, tal es la airesidad de tal edificio, debido a la fantasía de la mente del inmortal Guillermo de Sagrera.

Al final de la Avenida de Antonio Maura ya había podido constatar, una vez más, la belleza del jardín real, con la estatua del "Hondero mallorquín" a un tiro de piedra de la erigida en bronce a nuestro gran Ramon Llull; sin dejar más adelante de contemplar el monumento a Rubén Darío, al final del paseo que lleva el nombre del gran arquitecto, o simplemente Maestro de obras, como se denominaba un tiempo al que era capaz de manejar las piedras nobles con la gracia y el empeño de que nos han dejado algunas muestras; con inclusión del llamativo Consulado de Mar, que por cierto es objeto estos días de acertadas obras de consolidación.

Paulatinamente, con menos velocidad de la deseada, se va ornamentando la ciudad, cosa que redundará en beneficio espiritual de propios y extraños. Y ello es gran motivo de júbilo.

Volviendo a lo de La Lonja, en la parte posterior del edificio, existe un jardincillo donde se ha colocado una lápida con los nombres de los mallorquines que tomaron parte en la célebre batalla de Lepanto. Se ha situado la pétrea remembranza discretamente a un lado, dando con ello resalte a un insignificante arbolillo central, donde se podría colocar --según ya insinuó "Gafim" en un escrito suyo-- una estatua de Sagrera.

Vaya, pues, la sugerencia, a ver si así, entre todos, conseguimos dar a la ciudad de Palma un sentido ornamental que pregona a los cuatro

vientos nuestra cultura, o, cuando menos, el afán de tenerla.

La zona aludida se lleva ya la palma en el sentido expuesto. Luego queda la reserva del "Parque de Mar" del que tan poco se habla.

## NUEVAS RUTAS TURÍSTICAS

Recientemente ha hecho público, cierta agencia de viajes de esta ciudad, el propósito de incluir en sus itinerarios la nueva ruta turística Palma - Lluchmayor - Cura, con paradas en sus alrededores Randa-Gracia y San Honorato. Se trata, en efecto, de una excelente idea, pues es una excursión en extremo atrayente que ha de dejar, por varios conceptos, honda huella en el ánimo del visitante.

Lluchmayor, antiquísima villa, hoy ciudad muy importante asentada relativamente a escasa distancia de la capital, a la que se pudiera denominar en forma de "slogan" "la de las casas color de miel", que transpiran, al parecer, sus bellas fachadas donde predominan viejos escudos sobre el arco de medio punto, es muy digna de admiración como lugar de primera parada; como lo son también los monasterios de Gracia y San Honorato, el primero de ellos con su inverosímil dosel de piedra sobre la hendidura donde se cobija.

Como objetivo principal de la expresada ruta, se ofrece la maravilla del Santuario de Ntra. Señora de Cura, regido amorosamente por los PP. Franciscanos y en cuyas cercanías se retiró Ramón Llull a meditar antes de cambiar su condición de senescal del Rey don Jaime II por el de caballero andante de la cristiandad. Desde Cura, además de escuchar las doctas explicaciones de Fray Lorenzo, encargado de la biblioteca del Santuario, se puede contemplar a vista de pájaro buena parte de la isla y el llano donde tuvo lugar la desgraciada batalla en la que Jaime III perdió su vida y el trono. Y en días claros es fácil observar como si estuviera a dos pasos de distancia, las islas de Cabrera, como un enorme lagarto tomando el sol sobre la piel del mar.

El regreso de tan interesante excursión suponemos que sería pasando por el Arenal, la que podríamos denominar, por lo cercana, la playa de Lluchmayor, que ya lo es, de hecho, desde hace tiempo.

Es, pues, digna de alabanza la iniciativa de la agencia de viajes, deseosa sin duda, de ensanchar el área de su quehacer, demostrando, además, con ello, que no existe saturación en tal sentido en cuanto a rutas turísticas se refiere. Y ya que habíamos de ellas, nos permitimos apuntar por nuestra cuenta, la posibilidad de otra ruta no menos interesante, que ha comenzado a ser conocida, aunque de modo precario, y que puede abarcar igualmente panoramas de mar y de montaña. Nos referimos a la "vuelta" Palma - Puigpunyent - Galilea y Capdellá, para desde este último pueblecito, tomar direcciones conducentes

## Invierno

Oh cómo siento en mí la cuchillada del tiempo que pasó con tanta prisa, trocándose en mueca la sonrisa y en gris aquel color de alba rosada.

Cuando al girar en torno la mirada en vez de aquella luz que el alma irisa veo ante mí sólo la línea lisa de una campiña oscura y desolada.

El saco de las penas bien quisiera echar al mar, en gesto decisivo, y hacer flotar el alma sin su peso...

Pero vendrá otra vez la Primavera que ahuyentará este fantasma esquivo para exaltar la juventud y el beso.

A. VIDAL ISERN

Galilea, Diciembre 1971

tes a la busca del mar, escogiendo cualquiera de los lugares que cuentan con concurridas playas muy cercanas a la Ciudad.

Las futuras avalanchas turísticas requieren la preparación oficial y oficiosa de nuevas rutas y alicientes. Y lo apuntado pudiera muy bien servir de punto de partida que significaría, de momento, la adquisición de nuevos conocimientos por parte de un turismo deseoso de conocer a fondo las bellezas de la isla.

## ALMENDROS EN FLOR

El anual florecimiento de los almendros en el campo mallorquín han cooperado a la formación de un tópico literario y artístico. Pintores, poetas y literatos han hallado sus fuentes de inspiración en ese milagro de la Naturaleza, gozoso y utilitario al mismo tiempo y que ha dado lugar últimamente a un "slogan" turístico sobre el cual no se hecho todavía suficiente hincapié.

Se calcula que sobrepasan los seis millones de gráciles arbolillos los que por estas fechas adornan ya buenas parcelas de terreno y que forman contraste de color con el verde de los sembrados. Semejan --y nos dejaremos llevar de los vientos de los tópicos-- la vanguardia de una bandada de mariposas blancas con un puntito rosado que las hace más bellas; en espera de una completa floración que perdura, con intermitencias, a lo largo de un mes. Mientras tanto, se juegan el tipo muchas de ellas a causa de los vendabales, en signo de protesta por ese advenimiento primaveral de las hadas buenas, que hacen que Mallorca semeje una sucursal del Paraíso, en comparación con la crudeza invernal de otras latitudes.

Durante la peligrosa prueba, que fine en marzo --el mes de los vientos-- se mezclan las impolvas mariposas, faltas de sostén, con el verde de los sembrados, ya más crecidos, tejiendo con ello una alfombra de delicados tonos, a los que se mezcla el inevitable multicolor de las diminutas hierbas silvestres, de una mareante variedad.

Los almendros mallorquines crecen, casi por generación espontánea, en

la parte llana de la isla, e incluso en las faldas de la montaña, extrayendo de tal estado de gracia los pintores, maravillosos aspectos con la perspectiva de los tonos morados que sirven de vestidura a los gigantes pétreos cuya protección es bien notoria, pues a ellos se debe la salvaguardia de la campiña mallorquina, contra el viento asolador.

Ya está bien, amigo Director, de divagaciones más o menos al uso, referidas a esa portentosa floración de los almendros. Hemos dejado aparte el aspecto utilitario de su preciado fruto, que se cotiza casi a precio de oro; aún sin el cuidado de que es objeto el árbol, en relación con el beneficio que otorga.

Recientemente hemos podido ver, en las páginas de este mismo diario, amplios reportajes referentes al cómo y el cuándo deben ser los almendros debidamente cuidados, y hay que reconocer que algunos agricultores de pro, pueden incluso dar lecciones a los técnicos en la materia. Pero existen otros campesinos, poseedores de almendros en plan de minifundio, que entienden que del árbol, solamente interesa el beneficio, confiando en las vicisitudes climatológicas, como comentara en verso el destacado judío mallorquín Jahuda Bonsenyor, de tal manera:

"Si no plora lo cel  
no riu la terra en flors."

Claro que influyen los caprichos del tiempo en la agricultura. Pero a los árboles hay que cuidarlos e incluso mimarlos, a fin de hacer más lucrativos negocios sus poseedores. Sobre todo, me parece que el punto que más falla es el de la debida poda, que queda bastante descuidada por los minifundistas, más atentos, la mayoría, a los aspectos de la recolección.

Existe un Servicio Agrario de tipo oficial que seguramente cumple bien su cometido; sin perjuicio de que se dedique una especial atención a los millones de almendros que estarán pronto en plena floración, para recreo de los ojos y abultamiento de los bolsillos, pese a injusticias que se pueden paliar.

A. VIDAL ISERN



# Trait d'union France - Espagne - Maroc

L'historique de la petite zone de Sidi Ifni, est très curieuse. Elle avait créé de sérieux problèmes, à la suite d'un vieux traité avec l'Empire Chérifien car, on ne retrouvait plus sur la côte le lieu dit Santa Cruz de la Mar Pequeña, cédé à l'Espagne pour l'établissement de pêcheries. Les Espagnols avaient songé à Agadir qui s'appelaient au temps de l'occupation Portugaise, Santa Cruz du Cap de Gué. Mais, l'immense baie d'Agadir, deux fois plus large que celle de Palma, ne pouvait être considérée comme une petite mer. Les Français pensaient plutôt à Cap Juby, appelé par les indigènes Terfaya (Tamaris en arabe), et où il existe une faible échancrure dans le littoral.

Après de longues discussions, le lieu où se trouve la mausolée de Sidi Ifni, fut agréé. Ifni, en berbère, signifie terre désertique, dénudée, et rocheuse, et c'est bien ainsi que se présente cette partie de la côte, sans abri portuaire.

Sans tenir compte de l'extension de la confédération des tribus Ait Baamrane, le dernier accord de 1912, fixait une limite sud de 25 kms, de large, formée par l'oued Noun, et à 50 kms. plus au nord, une frontière parallèle représentée par l'oued Bou Sedra. Sur les cartes, ce petit torrent avait bien été mentionné sous cette appellation, mais sur le terrain, il n'était connu que sous le nom de "Asif n Salogmat", dont l'embouchure est située sur la plage de Sidi Mohammed ben Abdallah.

En 1934, à environ 25 kms. à l'est de ce marabout, le Lieutenant Lorenzi pour les Espagnols, installa le petit poste militaire de Bifourna, tout près d'un affluent de ce torrent. Par contre, le Lieutenant Fly Sainte Marie, recut l'ordre du côté Français, de faire construire deux postes, à quelques kms. plus au sud, tout près d'un autre affluent de cet oued. Une large zone contestée, donna lieu à divers incidents, et les ardents Officiers des Affaires Indigènes, par accord entre Tetouana et Rabat, furent mutés avec les félicitations de leurs chefs.

Pendant 13 ans, à titre de voisin de la zone d'Ifni, j'eus l'occasion d'intervenir dans le règlement de quelques uns des délicats problèmes frontaliers, qui se posaient de temps à autre. En 1935, les Espagnols, affirmaient avoir découvert un oued dit "Asif n Tzougner" synonyme de "Oued Bou Sedra" (jububier en arabe) à 15 kms. plus au nord, en tribu Ahl Sahel, tout près du Marabout de Sidi Bou Fedel. Ils se basaient sur le fait que les Chleuh, n'ayant pas comme les Touaregs, de langue écrite, donnent en berbère les noms et limites de leurs terrains à leurs notaires, que ces derniers traduisent en arabe, dans la mesure du possible, pour établir les actes de propriété. Une commission technique, se rendit sur place. Etaient présents du côté français: le Colonel Chardon, le Capitaine Lecomte, le Lieutenant Interprète Charles-Dominique. Du côté espagnol: le Lieu-

tenant-Colonel Norena, le Commandant Gazapo et le Commandant De Oro. Mais les délégations constatèrent que le lieu dit, pouvait se traduire "Bou Sedra" en arabe, mais qu'il ne s'agissait pas d'un oued.

Chargé par mon chef de Bureau à Tiznit, de rechercher le plus au sud possible le torrent inconnu, je découvris entre Bifourna (poste Espagnol) et Id Boutatten (poste Français), un ravin du nom de "Bisourane" synonyme berbère de "Azougouar". Mais après la jonction des divers petits torrents, aux noms différents, le cours principal n'était connu que par l'appellation "Asif n Salogmat". Cette contestation frontalière, n'apparaît aujourd'hui, qu'à titre de souvenir historique, du fait de l'indépendance du Moghreb, et tout récemment par suite de la rétrocession de Sidi Ifni, au Royaume du Maroc, par l'Espagne.

A l'époque où existaient de larges superficies de terrains contestés, des différents s'élevaient entre indigènes, particulièrement lors des labours; mais je me plais à reconnaître que grâce à la courtoisie et à l'excellente politique du Capitaine Don Basilio Saenz Aranaz, tous ces petits conflits étaient toujours réglés amicalement. J'ai conservé de bonnes relations avec ce sympathique "Interventor" Espagnol, devenu par la suite Colonel à Ibiza, puis successivement Général de Brigade au Ferrol del Caudillo et à Logroño. Il vient de prendre sa retraite à Madrid.

A l'embouchure de l'oued dit "Bou Sedra", sur le scarles, se trouve la mausolée de Sidi Mohammed ben Abdallah, ci-dessus mentionné. Chaque année avait lieu le pèlerinage, pour les Marocains des deux zones. Les officiers Espagnols et Français, se

réunissaient sous la tente avec leurs Caïds pour savourer la traditionnelle diffa. Parmi les convives, je retrouvai plusieurs fois, le Colonel Bermejo, le Commandant Portillo, le Capitaine Saenz Aranaz, le Capitaine Saliquet etc, et le Colonel Aceytuno qui commandait le brillant régiment des Tiradores de Sidi Ifni.

Notre ami, le Médecin Général Don Manuel Lon Teller, oculiste de grande réputation, vient de prendre sa retraite dans sa ville d'adoption, Palma de Majorque. Il m'a raconté, dans quelles circonstances, il avait participé en 1934, comme jeune médecin militaire, sous les ordres du Général Capaz, à la conquête pacifique des tribus Ait Baamrane, de l'enclave Espagnole.

Commandant ROLAND LEGROS  
(à suivre)

## Toponymie arabo berbère à Majorque

Je pensais aborder au autre lieu de Majorque, de la longue liste des noms commençant par la 1ère lettre de l'alphabet. Mais je viens de relire dans l'ouvrage de feu la célèbre berbérisant Emile Laoust, sur la toponymie du Grand Atlas Marocain, un paragraphe très intéressant, traitant du préfixe AN. Je reviens donc à Andraitx, pour ne pas en terminer prématurément l'étude, espérant surtout d'éventuelles discussions.

J'ai déjà cité quelques mots catalans, précédés de AN, déformation de l'article arabe AL.

J'ai aussi mentionné l'exemple de "Al" en berbère, signifiant "lieu au", comme dans le toponyme "Tinmal" dont le synonyme est "Almal" (lieu aux terrasses cultivées) qui était susceptible d'être altéré en "AN" par les Catalans.

Dans le Haut Atlas, aussi bien que dans les autres régions berbérophones, nombreux sont les mots commençant par la lettre A. Lorsque les habitants de ces divers groupes linguistiques, berbérisent un mot arabe ou étranger, c'est le préfixe utilisé pour un nom masculin.

L'étude de Laoust signale quelques toponymes dignes d'attention, quant au changement de A, en AN, dont les Catalans ne sont pas responsables.

"Anfilal" village des Seksaoua, a la même signification que "afilal" (nom d'une grande jarre)

"Anfous" montagne de Glaoua, pour "afous" (la main).

"Anzig" chez les Gedmiwa, pour "azig" (la crinière)

"Anzaggen" village des Glaoua, pour "azaggen" synonyme de "azig".

En conséquence, il est permis de supposer que des Almoravides ou des Almohades, pouvaient aussi bien prononcer "Adrac" ou "Andrac", considérés par eux comme synonymes. Le mot "drac" d'origine latine, est toujours vivant à Majorque, pour traduire "dragon", et les remarques

ci dessus renforcent mon hypothèse sur l'étymologie d'Andraitx.

D'autre part, cette thèse, justifierait l'orthographe adoptée par le consul de France, A. G. de St Sauveur en 1808, qui avait omis la lettre N, de ce nom.

(Sa Coma de N') Angi. Environs de Alcudia.

Laoust, signale en "tachelhit", la racine NGI, avec le sens de couler en parlant d'une rivière; et en "tamachek", langage des Touaregs, ruisseler, avoir de l'eau courante, provenant de pluies récentes coulant sur une surface. Mercier, ramène à cette racine, le nom de Tanger, qui se disait "Tingi", dans l'antiquité.

Le toponyme Majorquin, prendrait dans ce cas, la signification de dépression ou l'eau s'écoule.

A. Bernard, désigne "minga" en Tunisie, pour la cuvette chargée de recueillir les eaux de ruissellement, d'où elles sont dirigées dans les olivettes, par des rigoles larges et peu profondes.

Laoust, écrit encore, "tinga" égale ment en Tunisie, comme nom de l'isthme que traverse la rivière par laquelle se déversent dans la lac de Bizerte, les eaux de l'arrière lac d'Achnel; "tangit et tangu", nom de la poupée que les Tunisiens promènent en période de sécheresse pour provoquer la pluie.

El Bekri, indique "tangit" (féminin berbère de "angi") nom d'une devineresse qui figure dans une prière composée par le faux prophète des Ghomara du Rif, à l'usage de ses partisans.

Al-Baidaq, mentionne "Agg u Angi" nom d'un personnage de l'époque Almohade.

(Bini) Araix (entre Fornalutx et Soller) et (S') Araix (6 kms est de Muro) Asin y Palacios, traduisent par fils du boiteux, en arabe "arj".

En ce qui me concerne, je pense que ce nom, a la même origine que Larache, ville située sur l'Atlantique,

au sud de Tanger. La prononciation arabe est Alâraich, qui signifie les treilles ou ceps de vigne élevés contre un treillage, ou un mur.

ARIANY, village situé à 4 kms nord de Petra ARIANT (de Baix) et ARIANT (De Dalt) ou (de la Torre) au nord ouest de Pollença, semblent avoir la même origine.

Au nord de Tunis, se trouvent la sebkha dite "Erriana" et la petite ville de "El Ariana". Un habitant de cette agglomération porterait donc le nom de "Ariani".

Dans le Nord Marocain, une tribu dépendant de la circonscription de Tissa (région de Fez) s'appelle "Oulaç Aliane". L'indigène en dehors de son pays est surnommé "Aliani" qui aurait pu donner naissance au toponyme "Ariani".

En arabe dialectal "Ariane" signifie nu, dépourvu de vêtements. Le féminin Ariana, employé comme nom de lieu, donnerait "Ariani" pour les mêmes raisons que ci dessus.

Le mot féminin berbérisé devient "tariant". La suppression du "T" initial par les écrivains arabes, expliquerait l'étymologie des deux lieux cités aux environs de Pollença.

A défaut d'autres sources, au sujet de ces trois toponymes, qualifiés d'origine douteuse, les suppositions ne manquent pas.

En berbère, "arial" (panier, couffin) a pour diminutif "tariant". Employés comme noms de lieux, ils pourraient traduire l'origine des trois villages qui nous intéressent.

En arabe classique le mot "aghian" (long, vert) subirait en toponymie les transformations normales suivantes: "aghiani" puis "ariani".

Si le village "Orient" situé au nord ouest de Alaró avait existé à l'époque de l'Islam, les nombreux lettrés arabes des environs de Bunyola, Raixa, et Alfabia, lui auraient donné la même origine que "Ariant" au lieu d'une étymologie latine. En arabe classique, le mot "Ariane" (nu) por-



te au dessus de la voyelle "aine" un petit signe prononcé "ou". Le son "O" étant plus Proche que le "A", à l'oreille des Catalans du 13<sup>ème</sup> siècle, et leur alphabet ne possédant pas cette lettre, permet d'exposer cette hypothèse très discutable, d'associer "Orient" et "Ariant" dans leur passé étymologique.

(Cala) Aró (côte ouest de Lluçmajor) et (Es) Caparó (km 44 route de Palma a Manacor).

Le toponyme "Aro", est connu au Nigeria et en Abyssinie. Mais, peut il être comparé avec "Alaró", déjà étudié, et pour lequel M.M. de Despuig, avait signalé la forme antérieure "Azaró". J'avais mentionné, que les mots berbères les plus proches étaient "azrou" (rocher, pierre), et "asarou" (fosse et rigole d'irrigation).

(Bini) Arroï, nom d'un village presque abandonné, à l'ouest de Mancor del Valle.

Sans plus de certitude la signification de fils du berger "errai", en arabe, a été proposée dans le "Corpus de Toponimia".

Nombreux, sont les mots de la même langue qui se rapprochent de la prononciation de ce toponyme, qui provient sans doute du surnom d'une personne.

Nous pouvons citer "l'erwi et araoui" (mouflon; chamois) "erraia" chose qui cause un saisissement de frayeur ou d'admiration. "errai" avis, jugement, pensés; projet; haute main, direction.

Les habitants de tribus du nom de "Haouara", sont surnommés "Haouari", en dehors de leur région. Malgré la présence d'un "H" aspiré, les Catalans, comme d'ailleurs les Français, ont tendance à ne pas prononcer cette

consonne, lorsqu'ils ne sont pas arabisants.

"Louragui", est un nom de famille au Moghreb.

Une grande région du Sahara, s'appelle "Al Erg Erraoui".

En berbère "aghoui" signifie tau-raeu.

(Ben) Arrusi (proximité ouest de Fornalutx) peut se traduire par fils de Arrussi. La tribu des Beni Arous se trouve au Maroc (environs de La rache). Si Daghaman el Arrusi, est situé sur la côte Atlantique, au sud de Cap Juby. La tribu nomade les Larussi, est connue dans la Segiet el Hamra. Le djebel el Arus (Moyen Orient) et le djebel Arusa (Nord du Soudan, près du Nil) semblent se rattacher au même toponyme, dont l'aire d'extension est très vaste.

En arabe, "roussa", signifie bonnet haut, et "ârous" épousé, épousée.

## ARTA

Ja'ai écrit ce qui suit en 1969 "Contrairement aux habitants d'Inca, M. Luis Ripoll signale que les Majorquins d'Artá, prononcent en ouvrant bien la bouche. D'origine obscure, ce toponyme se prononçait "Gertan" à l'époque Arabe. Cette dernière appellation en berbère, voudrait dire propriétaires de jardins, ou bien lieu où se trouvent des parcelles de terrains cultivés. Ce n'est qu'une Hypothèse personnelle. Ourti, dont le pluriel est "iurtan" signifie jardin, et c'est un des quelques mots d'origine latine que les Berbères du "Moghreb" ont adopté pendant l'occupation de la Mauritanie Tingitane, par les Romains".

D'après le "Corpus de Toponimia", le nom de cette petite ville, se serait écrit également "Artan et Yartan" sous l'islam, à Majorque.

Il semble que (Sa Cala de s') Artá, à 6 kms sud de Santa Ponça, non loin du phare, puisse avoir la même origine.

A l'exemple de Pollentia, dont la prononciation et la signification, devenaient différentes pour les Berbères puis les Arabes, Artá existait il à l'époque Romaine? On le trouve, dans le nord de l'Italie, en Albanie sur la côte de l'Adriatique, et aussi en Grèce, avec le golfe et la ville d'Artá.

En contre partie, il convient de citer en Afrique du Nord:

Le village de Garta, à l'est de Biskra.

Une autre agglomération du cercle de Batna, s'appelle "Ouled oudjertan" signifiant fils n'on habitant ne "Djertan".

F. Nicolas, cite en Mauritanie, la tribu ancienne et disparue des "Ngades" dont une fraction existe encore sous le nom de "Gerten".

Dans cette dernière conjecture, il est permis de supposer, que le toponyme a été apporté par les Almoravides, de cette vaste région du "Ghana", ou ils islamisaient la population noire, et qu'il a pris ici une forme gréco-latine, après la conquête chrétienne. En langage "Wolof", (gerté) est un collectif signifiant arachides.

Commandant ROLAND LEGROS

# S'Avangélica

S'Avangélica, es un buclich y selvatge vall de gran hermosure, enclavat e set kilometres D'Endraitx. Rodetjant de une verdor cazi blave dels pinars; fills dels pins barraquers de les parts altes, y que de cade any, en forze errolledore, invedexen més y mes es conrredis. Corone es lloch, es Penyal d'en Rico, gigant, y més pelat que un jonch.

En equest vall hey teng une çage, conegude per "Se Torre" debut e que entigüement, y segons es qui res saben, va essé une torre de senyals, com tantes ebunden per les nostres costes, fete segurement en temps del Rei Pepet, en perets de cinq pams de gruxe, per prevenirse, y eixó en certeze no heu sé, si des moros o des cristians.

Hellá, teng qui pesturen, gallines, polls, mitxe dotcene de patos, fe-reones, dos moixos reters y eusellers, y en "Dumbo"; un ca tan peresós que menge d'esegut y no lladre de por.

Un demetí, e se rompude de l'aube (Coze rara no está yo dormit) contemplant es despertat d'equelle "tropa", vaich sentir dezitxos de plesmar en glozes, tot aquell tregí; però... eguentó fet sempre en mellorquí, me brollaven en castellá. ¡Ja heu val! Creg que eixó es deu e le influencie de tant de peninsulá com mos ha invadit. De totes formes me setisferen, y per tant, vage dedicade equeste primere experiencie e tan hermós peratxe, y veins, que uns molt y altres manco, el van cuidant; com es e C'An Perchote, C'An Juan Pau, C'An valent, C'An Pere Tem, C'An Vicens Teme, C'An Jaie y Ses Fontenelles en C'An Cabrit, C'An Xamena etc...

## PAZ ENGAÑOSA

- |  |   |
|--|---|
| <p>1</p> <p>Pregona el gallo campero<br/>con desafinado canto,<br/>de la dulce paz del campo,<br/>su despertar mañanero</p>  | <p>7</p> <p>En el algarrobo están<br/>graznando, mis faraonas;<br/>bajan presto, peleonas,<br/>nerviosas vienen y van.</p>  |
| <p>2</p> <p>Erguido en el gallinero<br/>con singular avidez,<br/>canta una y otra vez<br/>hasta que el Sol asomando,<br/>va lentamente aplacando<br/>su soberana altivez.</p>              | <p>8</p> <p>Huyen medrosos del clan,<br/>por ser sus picos certeros,<br/>dos gatos, que hallá fieros<br/>agazapados estaban,<br/>y tensamente acechaban<br/>a los incautos jilgueros.</p>           |
| <p>3</p> <p>Atisba con timidez<br/>bajo la clueca el polluelo,<br/>y el tierno pico en el suelo<br/>busca afanoso la mies.</p>   | <p>9</p> <p>Suenan tiros por los cerros,<br/>con ecos atronadores.<br/>¡Ya vienen los cazadores!<br/>¡Huy como ladran sus perros!</p>   |
| <p>4</p> <p>Levanta el vuelo a su vez,<br/>la paloma alegremente;<br/>cruza rauda, fugazmente,<br/>con furioso aletear,<br/>para volverse a posar<br/>en su nido... suavemente.</p>        | <p>10</p> <p>Tintinean los cencerros<br/>de ovejas alborotadas,<br/>que inquietas, asustadas<br/>de los ladridos y voces,<br/>cruzan mis prados veloces,<br/>saltan cercas y alambradas.</p>        |
| <p>5</p> <p>Seis patitos marialmente,<br/>van rectos al chumberal;<br/>para su gozo en el cual<br/>tengo de agua, un recipiente.</p>   | <p>11</p> <p>Cacareando alocadas,<br/>estoy a gallinas viendo,<br/>y a faraonas corriendo,<br/>con sus alas desplegadas.</p>  |
| <p>6</p> <p>Los contempla mansamente,<br/>"Dumbo" mi perro holgazán,<br/>ante cuyo hocico van,<br/>uno tras otro avanzando,<br/>sus cuerpos bamboleanando,<br/>sin hacer caso del can.</p> | <p>12</p> <p>Las palomas azoradas,<br/>desisten ya de su vuelo;<br/>"Dumbo" atropella al polluelo,<br/>el gallo a los pobres patos,<br/>y al algarrobo, los gatos<br/>brincan, erizado el pelo.</p> |

13

Iracundo miro al Cielo,  
pero para mi consuelo  
pienso, que aunque Dios no quiso,  
ya el Hombre en el Paraíso  
turbó la Paz de su suelo.

JA ESTA DIT

## ERRATA

"Paris-Baleares", N.º 196, page 12, 4<sup>ème</sup> colonne, 9<sup>ème</sup> ligne. Lire "KEDDA" au lieu de "REDDA".

Page 13, 1<sup>ère</sup> colonne, 13<sup>ème</sup> ligne. Lire vide au lieu de vive.

"Paris-Baleares", N.º 197, page 12, fin de la 1<sup>ère</sup> colonne. Rectifier la phrase comme suit: "ont omis sur les panneaux indicateurs des directions et distances vers cette cité. Par bonheur, avec beaucoup de diplomatie F. de B. Moll mit fin à ce différent".

Page 12,, 2<sup>ème</sup> colonne, 12<sup>ème</sup> ligne. Lire 1934 au lieu de 1943.

Page 12, 4<sup>ème</sup> colonne, 27<sup>ème</sup> ligne. Lire "AL" en "AN" au lieu de "AL" en "A".

R. L.

Pensión Mundial  
CA'N QUET

Deyá - Mallorca

Ex-Restaurateur de classe à  
Lyon

Avez-vous réglé  
votre cotisation ?



## Una juventud que aguanta

Como paréntesis a un hecho que deseo redactar y el título lo dice así, hay una juventud que aguanta, necesita y anhela que se le preste atención pues la juventud actual inquie-

ta, rara, necesita ser comprendida, ayudada y promocionada.

Como caso concreto tenemos a nuestra buena amiga Catalina Umbert joven de gran talento en el ramo

de la poesía. Participó en el concurso celebrado en Calviá con motivo del Aniversario del desembarco del rey Jaime I. Se trataba de redactar en verso dicho desembarco. A mi parecer Catalina lo hizo muy bien, y era cosas que ocurren no por eso ganó el premio. Para que ustedes juzguen

y al mismo tiempo se deleiten, publicamos a continuación el precioso poema; y desde estas columnas le decimos a la joven autora un ¡Adelante! bien grande teniendo por seguro que en otro concurso se verán premiados sus méritos.

Dolores

# El Rei Jaume I conquista Mallorca

Ere molt gran de estatura  
tenia un pam més que es al'res  
de una gallarda figura  
i de carns proporcionades  
tenia es cabells molt rossos  
i ses galtes ben vermelles  
sa boca, grossa, es uis negres  
ses mans llargues i ben fetes  
de cames i cuixes dretes  
i també de espalles grosses  
era molt intel·ligent  
en ses armes no era manco  
gran hombría, molt valent  
agradable a s'altre gent  
bondadós i molt tratable.

Estie parlant del Rei Jaume  
el primer, el Conqueridor  
homo de posat senyor  
i de gallarda figura  
que va corre sa aventura  
que avui mos comte sa història.

"Sa Conquesta de Mallorca"  
lo que avien somiat  
tots els seus antepasats  
i ell siguent casi un infant  
posant a Déu per devant  
va fer de un somit reinat.  
Vintíun anys domés tenia  
i genit de aragonés  
i ni parlaren mes de tres  
que mes allà la mar havia  
una terre i merexia  
perdre son de nit i dia  
domés per contemplarle.

Li parlaren de un mar blau  
i de unas plaies de arena  
de castells de viva pedra  
i de sementes ben cuidats  
de pins de tronc ben gruixat  
i de algo dolça i molt fresca.

Es una illa no molt grossa  
que es sol dorant si pasatje  
i en deu mil tirs de ballestre  
arriban de un cap a s'altre  
té fruits en molta abundància  
i de blat sen umplen sacs  
té port de mar, té ciutat  
molta cuita que eia  
de metles i altres viandes  
si pot fe bon bestia  
bona garriga que eia  
de ausines i garrofes  
oliveres; magranes  
llimoneres; terongers  
i fins un mai acabà  
tendriem carn per menjà  
farina per fe bon pa  
peix que podrien pesca  
i tot guardad per te mar.

Tan admirat va quedà  
de sa riquesa contada  
que de fuanda; se espasa  
sorti com disparada  
i alsada va demanar  
¿digau qui governe allà?  
¿quí es l'amo de aquesta terra?  
"Que li vui declara guerra  
i a Mallorca vui anà".

Avui governen es moros  
que ei varen entra fent sanc  
—I jo antes de acabà s'any  
mi tenc de cenyí corona  
I no va esta massa estona  
a teni motiu de queixa  
un barco de Barcelona  
qui cap a Ceuta parti  
quant va esser a mitjan cami  
es moros le feren prese  
heu contaren en el Rei  
que per bona composture  
hi envia un criat sen  
a demaná sa perduda  
es moro no en fa cas  
d'en Jaume Sans se emisari  
i demaná autoritari  
¿Diguem tú qui ta enviat?  
—Don Jaume Rei coronat  
de Aragò i Catalunya.  
Torneten are totduna  
que de barco no en tenc cap  
i si el tenc el me guaynat  
es meu no hi ha composture.

Diuen ques es derrera  
volta quant se ajeu un ca  
també derrera gota  
de algo un tasso fa vessa  
això es lo que va passà  
de aquí va parti es renou  
d'es moro i es cristià  
pes carres de Barcelona  
se gent se va alborotà  
diuen que anem a lluità  
per terra que va esser nostra  
i tots cridavan "Mallorca"  
e l'Rei guerra ha declarà;  
i sa va firma tratat  
entre l'Iglèsia i el poble  
i es nobles d'aquell condad  
tothom aporta lo seu  
de cavalls i cavallers  
de escudes i de llances  
devant el Rei i sa creu  
en cas de el Rei torna arrera  
de lo que es via acordat  
pagaria lo costad  
i si no per ell tendria  
tòt castell si mareixia  
esser per ell aposentad  
lo demès a parts iguals  
entre ells so repertirian  
baix jurament que no hi hauria  
discòrdia o enveja de part  
demunt cent cinquanta barcos  
i setce mil homos armats  
sense conta és ajudants  
que sumat mes pujaria  
después de hava conbregat  
el Rei i es altres derrere  
emprengueren travesia  
dimecres sis de setembre  
de mil docens vintinou  
i venguent es vent de nort  
que era una senya molt bona  
partiren de Barcelona  
en s'aua i de bon matí  
dos barcos duien farol  
sa primera i sa darrera  
ses altres anaven en mitj  
totes portaven banderes

el Rei va en sa primera  
comendava en Monpeller  
i reberen orde de fe  
poc renou i de cap vespre  
des divenres dia vuit  
entre nigul i nigul  
pasaren Sa Dragonera  
i distingiren allà lluny  
es Coll de Sa Palomera  
i es diumenge die deu  
el Rei posa es peu en terra  
a S'illot d'es Pantaleu  
li va entrà sa modorra  
i un rato va descansà  
maretjat de navegà  
i avant passat temporal  
jove ell; i poc entès  
amb asuntos de la mar  
pero sabia mandar  
i po no en va teni mai

Des cap d'una bona estona  
un homo veren nadà  
el dexaren arribà  
i li demenaren noves  
i va di que no era bona  
en aquella part atracà  
se tornaren embarcà  
i explorant sa costa  
i eixi varen arribà  
a sa Cala de Santa Ponsa  
des poble de Calvis  
que tant honrat va quedà  
de aquelle gesta tan noble  
que un monument va aixicà  
perque quedas a sa història  
i avui mos donà exempla  
nes des poble recordat

Tornant an es dasembarc  
que se va fe de capvespre  
quant se terra calenta  
de rebre es sol tot el dia  
i escoltant se algarabia  
des mariners tocant port  
en Bernat un tal Riutort  
va esser es primer en saltà  
i a sa punta de sa llança  
un pedàs blanc posà  
i aferranse per ses pedres  
a nes putxet va pujà  
i de alla dalt va cridà  
"Endevant, Déu esta en noltros  
feis via venen es moros  
i conve esta preperats  
els demes prest el seguiren  
i se va entablà es combat  
sanc i crits, colls degollats  
gemecs i renou de ferro  
morts quedaven a bolics  
que no esperaven enterro  
ni llàgrimes de un amic.  
I seguiren avançant  
pam per pam  
metro per metro  
distanci anavan guanyant  
i es moros reculant  
perdien es seu terreno  
llevó calmaren es fueros  
i sa primera envestida  
es clar la havien guanyada  
prest els hi va entra sa gana  
i después de aven oit misa

i de conbregat devots  
arribaren a un lloc  
que avui sa diu Bendinat  
per mor de aquella paraula  
que sa boca de Don Jaume  
va di a devora es foc  
tenim poc dins es rebost  
va di l'amo a sa madona  
doneumos cualsevol cosa  
que puguem ompli es gavaix  
menjà no en tenim per tants  
si feis cas de un pareil d'ais  
de un tros de pa i un glop de aigo  
per venture a una altre part  
vos donaren millor tracte  
el Rey menjà lo oferit  
i en sa ma se torca es morros  
per dir que esitava agreit  
no va fer s'empeguet  
i s'expressà de aquest modo:  
"Au idò allots enem  
be em dinat per avui  
veurem que sira demà  
Déu ja mos proveirà  
i que mos veixem en salut".

Sen anaren per amunt  
tirant de cap a Ciutat  
i dins uns d'aquells combats  
que pes camí sa trobaran  
queigueren es dos germans  
Guiem y Ramon Moncades  
persones molt estimades  
i del Rei apreciades  
que perdé dos bons costats  
quant sen va quedà enterat  
se ni va ana correguent  
i a devant es cors latents  
que entre sang agonisaven  
va fer aquest jurament  
mentres es uis li ploraven:  
"Jo promet que de ses barbes  
el rei moro he de culli  
i de lo que passe aquí  
ses contes seran saldades.  
Enterraulos camarades  
baix sa sombra d'aquest pi  
que es just que sa fasi així  
i sirà es pi des Moncades".

Tornaren segui camí  
altres batalles libren  
de cada banda quedaven  
de morts coixos i ferits  
es temps havia passat  
a dins s'hivern se trobaven  
i es trente de decembre  
d'es mateix any arribaven  
a ses portes de ciutat  
un menat d'es que quedaven  
d'es molts que havien embarcat  
miseri; fam; mal pes cap  
roña; lepra; aixó trobaven  
i seguiren avançant  
sense parà un instant  
en nom de Déu i endevant  
gustosos de bona gana  
Mallorca estava guanyada  
i saberen d'una casa  
que dins ella si trobava  
un tal Ali el Raschid  
que segons havien dit  
era un cabecilla moro



el vui veure el Rei va di  
 ¿Qui mi pot du d'algun modo?  
 i sense posà reparo  
 prest varen partir  
 quant hi varen hesser dedins  
 que aquell homo sa miravan  
 que's cabells blancs el poblaven  
 vei ruat i resentit  
 prest Don Jaume es desdi  
 de sa paraula empenyada  
 era noble i cavaller  
 i segons conten rondalles  
 es bon cc no li faltava  
 i no el gafà per sa barba  
 el tracta com un amic  
 i conten llibres antics  
 per demostrà qui era ell  
 que aixicant es campament  
 de un lloc que no he aclarit  
 deixà sa tenda parada  
 perquè demunt sa volada  
 una crenella el criava  
 i pogués sura es seus fis.

Quant se troba aposentat  
 i ses parts varen ese fetes  
 de lo que es via acordat  
 sense cap motiu de queixà  
 el Rei va tirà un decret  
 que tot moro que en Jret seny  
 volgues esse batiat  
 i cumplir es deu manaments  
 com a tot bon cristià  
 aquí podria quedà  
 rebent tractament igual  
 i mesclats en s'altra gent  
 siguent del rei governats  
 a molts no el se va agradà  
 tempoc els hi queigué be  
 bandere esterne jurà  
 i clar no eu volgueren fe  
 Don Jaume els hi va di be  
 jo no vos vui obligà  
 ja sabeu lo que eu de fe  
 i aquí no hi poreu quedà  
 nomes vui una bandera  
 i una santa religió  
 se que crec que es vertedera  
 de Criste nostro senyó  
 es guapo teni un cateva  
 i no es agradable no  
 lo que has pujat en suo  
 vero de deixà darrera  
 es qui guanya està content  
 es que pert plora de pena  
 fos o no fos bona gent  
 Mallorca avia estat seu

i en tenien sentiment  
 pero se vida s'impossa  
 sa guerra du aquestes coses  
 deixant resabis dolents  
 i conten que en aquell temps  
 de odis tan encumbrats  
 a dins se comarca de Andraitx  
 de un cas soccei  
 de un lloc que es diu "Son Seguí"  
 que fa hasta feredad  
 un moro aviat parat  
 casa i vivia tranquil  
 amb un hortet cuidat  
 que d'aigo estava regat  
 tan d'hivern com d'estiu  
 menjava de lo sembrat  
 que sa terra li donava  
 i un pastoret que paseva  
 el va troba ejoneiat  
 lo mateix que un condenat  
 brasos en creu i estorat  
 el sa quedà contemplat  
 i es moro anava resant  
 oracions que estranyava  
 i així com es temps pasava  
 saigo anava mancant  
 des broll que abans li donava  
 ¿peró, diguem, que fas ara?  
 ¿ques lo que vols conseguí?  
 que d'aigo que yo he cercaða  
 no en quedi cuierada  
 pes que vendran per aquí  
 i ara jo com eu fere  
 per durmen una gerreta  
 d'aquesta aigo tan fresca  
 que en bavi cada dia  
 deixemen una miquete  
 que me lleve mitja vida  
 no res eu ferem així  
 perquè tu no en tens sa cupa  
 ten deixere una goteta  
 per quant passis per aquí  
 i ten recordis de mi  
 quant siguis a sa fonteta  
 i ara tu on ten aniras  
 a prova nova fortuna  
 alla on sen van es meus  
 de aquí mos han engegat  
 i men vaix ara totduna  
 pero si te vols quedà  
 fe lo que ha dictad el Rei  
 es sol jo conec per Déu  
 perquè mo han ensenyat  
 i es meu escut es sa lluna  
 y de creu no en conec cap  
 ni vui cumpli dictadures  
 que cristians han mandat

es que volgueren quedà  
 aprengueren sa doctrina  
 i prometent ana a misa  
 tots es diumenges de s'any  
 i ses festes de precepte  
 i a respecte sa bandera  
 i un pic en s'any combregà  
 quan tot se va queda cla  
 el Rei sen torna a ca seva  
 don feia estona hi faltava  
 i asuntos el reclamavan  
 que no tenien espera  
 els anys em deixat darrera  
 i fa estona que ha plogut  
 domes queden quatre vedres  
 que mans de homos no han mogut  
 estatues i monuments  
 i de ses cases es buc  
 això queda d'aquell temps  
 que pes llibres em sabut.

Ques es Mallorca de avui  
 comparada en se de ahir  
 hem canviat ses costums  
 pereix una olla que bull  
 i en ves de ou diuen erri  
 mos han fetes carreteres  
 de allà on eren camins  
 ses llengos estrenjeres  
 susen mes que se de aquí  
 avui tot es abundància  
 pero lo molt no mos basta  
 pereix que ningu te fam  
 pero seguim demanant  
 la ma quant mes te mes brama  
 pareix que ningu mos guanya  
 i per amunt mon anam  
 dieun que ara estam millo  
 voldria no acabas mai  
 veurem qui tendra reo  
 i si això es guerre senyó  
 que mai mes vengui sa pau.

CATALINA UMBERT

N. B.—Pour la bonne marche de  
 notre Association, écrivez  
 directement aux services  
 intéressés suivant vos né-  
 cessités. Pour la France, a  
 Mr. l'Abbé Joseph Ripoll,  
 a TANCARVILLE, 76. Pour  
 les Baléares, a M. Antonio  
 Simó Alemany, Sub-Dele-  
 gado de "Les Cadets de Ma-  
 jorque", Plaza Navegación,  
 44 à Palma de Mallorca.

Vous gagnerez ainsi du  
 temps et vous éviterez des  
 échanges de corresponden-  
 ce inutiles et onéreux.  
 N'oubliez pas le timbre  
 pour la réponse. Merci! et  
 à votre service!



## PARIS-BALEARES

órgano oficial de  
 LES CADETS DE MAJORQUE

### PARIS - BALEARES

Organe mensuel de l'Association Ami-  
 cale des Originaires et Descendants  
 des Baléares résidant en France:

"LES CADETS DE MAJORQUE"

Siège Social: 38 rue Cérès  
 Tel. 47-36-46 — REIMS - 51

Director:  
 Gaspar Sabater Serra

Président: Raphaël Ferrer  
 7, pl. d'Erlon, 47-32-73 — REIMS,  
 51.

2ème Vice-Président: Gabriel Simó,  
 et Secrétaire-Adjoint 92, R. Sadl-  
 Carnot, DARNETAL, 76. Tel. 78-  
 10-52.

Secrétaire-Général: M. l'Abbé Joseph  
 Ripoll, Curé de TANCARVILLE 76  
 Tel. 94-89-55.

Provisoirement, en ce qui concerne  
 la Trésorerie, adresser toute Co-  
 rrespondance au Secrétariat Génér-  
 al, 76 Tancarville.

Trésorier pour les Baléares et ad-  
 joint a la Délégation: Antonio Si-  
 mó. Plaza Navegación, 44. PALMA  
 DE MALLORCA. Tel. 23-01-58

Trésorier-Adjoint: Jean Ferrer.  
 REIMS, 51. 19, rue Voltaire,

### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS  
 de MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent . . . . . 25 Frs.  
 Membre donateur . . . . . 40 Frs.  
 Membre bienfaiteur . . . . . 50 Frs.  
 (Mécène (à partir de) 100 Frs.  
 et recevoir gratuitement "PARIS -  
 BALEARES". (1).

Nom et prénoms . . . . .

Lieu et date naissance . . . . .

Nationalité . . . . .

Profession . . . . .

Adresse . . . . .

(Signature)

(1) Biffer la mention inutile.

Nota. — Tous les règlements, adh-  
 sions, publicité sont à effectuer au  
 nom des "Cadets de Majorque", C. C.  
 P. Paris 1801-00.

### IMPRENTA POLITECNICA

Troncoso, 9  
 Palma de Mallorca - Baleares - España

Dépósito Legal: P.M. 955 - 1965

## ETS. "CALATAYUD"

Boite Postale N.º 1

Téléphone: (30) 37 - 23 - 26

Télex: 71918

Télégramme: CALATAYUD - LA ROCHE S/ YON

85 - LA ROCHE S/ YON - (Vendée)

IMPORTATION ARACHIDES EN COQUES, MADAGASCAR,  
 ISRAEL, BRESIL, etc...

EXPORTATION: HARICOTS DE VENDEE - LINGOTS, COCOS,  
 et CHEVRIERS VERTS - LIVRAISONS SOIGNEES

Départ: LA ROCHE S/ YON ou Franco NANTES.



## PETITES ANNONCES

**A VENDRE MAISON DEUX ETAGES.** Sise à S'ARRACO - Majorque. TRES BON ETAT - COMMUNITES - S'adresser: **Pedro PALMER**, Calle Hermanos BARBARA, 5 S'ARRACO - Majorque - ou Ecriure à: **MM. Jaime PALMER**, 31, Clos Isabelle - 31 - **TOURNEFEUILLE** on pourra visiter en Juillet - Août.

**A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE:** Maison meublée: entrée, salon-salle à manger, cuisine, 2 salles de bains, 3 chambres, jardin. De mai à septembre. Prix: 600 à 1.000 francs. Ecrire à **Jaime Sbert**, C/. Jaime Ferrer, 6-4.º - **PALMA DE MALLORCA** (Espagne).

**AVENDRE - PLEIN CENTRE - VILLE IMPORTANTE SUD-OUEST.**

Commerce Fruits Exotiques — Produits d'Espagne — Vins fins — Champagnes sélectionnés — Affaire très prospère. Ecrire: **Abbé Joseph RIPOLL**, qui transmettra... 76 - **TANCARVILLE**.

## SE VENDE

Bar restaurant en zona turística de Sóller, con instalaciones para barbaeo.

**Agencia Vich - Plaza Gomila**  
**Palma de Mallorca**

**VENDS APPARTEMENT - 93 m.² F. 4. CULLERA** à 40 kms. de **VALENCIA** Espagne - Menblé, - Garage - Téléphone - 50 m. de la mer. Ecrire: **Mr. CLAUSON**. Rue de la Salière, (Vente cause décès) 38 - **RUY**.

**A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE:** Maison - meublée entrée - salon salle à manger - cuisine - salle douches - salle de bains - 3 chambres - Petite Cour de Mai - a - Septembre. Prix de 600 à 1.250 Frs. — Voir ou téléphoner à **Mr. Vaquer**, — 68 Avenue de la République Paris XIe. — Téléphone, 805 - 02 - 02.

**A VENDRE, A SOLLER, INMEUBLE NEUF**, à usage d'HOTEL. Libre à la vente. Matériel compris. Accepterions échange contre immeuble en France, Angleterre ou Allemagne. ECRIRE à: **Mr. DELESTRAIN**, 4 bis, rue Jeanné d'Arc, **ORLEANS** -45- France.

**APPARTEMENT A VENDRE, à SOLLER** — Avenida Jerónimo Estades. 4ème Etage — Ascenseur — 3 chambres — Cuisine — Salle d'eau — Grand salle à manger et Salon. Payable en pesetas ou en francs. Pour tous renseignements, écrire: **Abbe Joseph RIPOLL**, Curé de **TANCARVILLE**, 76 - France - qui transmettra.

**POUR RAISONS FAMILIALES: A VENDRE ou CEDER EN GERANCE** Affaire Fruits et Primeurs - Gros et détail - Livraisons épiciers - Marchés de Gros. Chiffre d'affaires important. Ecrire: **Abbé Joseph RIPOLL**, Curé de **TANCARVILLE** - 76 - qui transmettra.

**A LOUER A PALMA MAJORQUE** dans la vallée de S'Arracó à 4,5 km. de la plage maison bien aménagée pour 4 personnes. Frigo, cuisinière et éclairage à gaz butane. Information Agence Vich, Plaza Gomila.

**APPARTEMENT A VENDRE - A PALMA**, Plein Centre - Entrée - Cuisine - Salle à manger - Salon - 2 Studios - 3 Chambres à coucher - Belle terrasse - Eau, Gaz, Electricité. Ecrire à **Madame DARDER**, 41, rue Président Wilson, **PERRIGUEUX**, 24.



## Servicios de invierno

**Desde Octubre de 1971  
a Mayo de 1972  
entre Mallorca, Menorca, Ibiza  
y la Península**

## BARCELONA - PALMA

Todos los días excepto los Domingos

Salida de Barcelona:  
a las 22 horas

Salida de Palma:  
a las 23 horas

BARCELONA - IBIZA  
(Vía Palma)

Salida de Barcelona:  
Lunes, Miércoles y Viernes  
a las 22 horas

Salida de Ibiza:  
Martes, Jueves y Sábado  
a las 16 horas

BARCELONA - IBIZA  
(Directo)

Salida de Barcelona:  
Sábados  
a las 19 horas

## BARCELONA - MAHON

Salida de Barcelona:  
Lunes, Miércoles y Viernes  
a las 19 horas

Salidas de Mahón:  
Martes, Jueves y Sábados  
a las 19 horas

## VALENCIA - PALMA

Salida de Valencia:  
Lunes, Miércoles y Viernes  
a las 21 horas

Salida de Palma:  
Martes, Jueves y Sábados  
a las 20 horas

## VALENCIA - IBIZA

Salidas de Valencia:  
Jueves  
a las 21 horas

Salidas de Ibiza:  
Miércoles  
a las 21 horas

## ALICANTE - PALMA

Salida de Alicante:  
Martes, Jueves y Sábados  
a las 19 horas

Salida de Palma:  
Lunes, Miércoles y Viernes  
a las 19 horas

## ALICANTE - IBIZA

Salidas de Alicante:  
Martes  
a las 21 horas

Salidas de Ibiza:  
Lunes  
a las 21 horas

## PALMA - IBIZA

Salida de Palma:  
Martes, Jueves y Sábados  
a las 10 horas

Salida de Ibiza:  
Martes, Jueves y Sábados  
a las 16 horas

## PALMA - MAHON

Salida de Palma:  
Martes, Jueves y Viernes  
a las 20 horas

Salida de Mahón:  
Miércoles, Jueves y Viernes  
a las 22 horas

## PALMA - CIUDELA

No hay servicio hasta que el puerto esté en condiciones

## PALMA - CABRERA

Salida de Palma:  
Viernes  
a las 9 horas

Salida de Cabrera:  
Viernes  
a las 16 horas

## MAHON - ALCUDIA

Salidas de Mahón:  
Miércoles  
a las 12 horas

Salidas de Alcudia:  
Jueves  
a las 12 horas

## CONFITERIA FABRICA DE TURRONES

# DAUNER

25 rue de l'Argenterie

Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898